

Anahí Vinokur Jeinson

# **Voces verbales en el español de Argentina**

Treball fi de grau

juny, 2012

Facultat de Traducció i Interpretació

Universitat Pompeu Fabra

Encarnación Atienza

Llengua espanyola

Anahí Vinokur Jeinson

# **Voces verbales en el español de Argentina**

Treball fi de grau

juny, 2012

Facultat de Traducció i Interpretació

Universitat Pompeu Fabra

Encarnación Atienza

Llengua espanyola

## Abstract

When a language comprises more than one country, or even more than one continent, a translator should be ready to acknowledge all the differences between its varieties. This paper focuses on some of the verbal uses typical for Argentinean Spanish. In particular, its purpose is to determine whether these verbs are only limited to Argentina or if, they are used in other Spanish-speaking countries. After obtaining a number of verbal voices from web pages and native informants, a group of these verbs—selected according to various morphological and lexicographic criteria—were documented in dictionaries and linguistic corpora. This information was then introduced on verbal cards made *ad hoc*, and, by comparing them, each verb was analyzed in terms of verbal derivation, semantics, and neology. Findings show that most of the meanings documented are not used in Spain, and that some of the verbs may not even be confined to Argentinean Spanish. Moreover, usage contexts lead to think that the verbs are mainly used in colloquial situations, both oral and written. Regarding neology, it is argued that some of the verbs could have been recently created in Spanish, whereas some others, instead, are likely to belong to the Argentinean lunfardo vocabulary. In order to properly ascertain if they are new verbal voices, future research is needed. Finally, since many of the derivational word stems from which verbs are created are also verbs, it is suggested that future studies describing the main derivational morphology features of deverbal verbs are required.

## ÍNDICE

<b>1. Introducción .....</b>	<b>7</b>
1.1. Motivación personal .....	7
1.2. Estructura.....	7
<b>2. Marco teórico .....</b>	<b>8</b>
2.1. El español de Argentina: breve contextualización .....	8
2.2. Morfología verbal.....	10
2.3. Derivación verbal .....	10
<b>3. Metodología .....</b>	<b>13</b>
3.1. Objetivos .....	13
3.2. Corpus de estudio .....	13
3.2.1. Vaciado.....	13
3.2.2. Constitución del corpus .....	14
3.3. Instrumentos de análisis .....	15
3.3.1. Fichas del corpus .....	15
3.3.2. Fichas de documentación.....	16
3.4. Clasificación de las voces verbales .....	17
<b>4. Análisis de voces verbales .....</b>	<b>17</b>
4.1. Verbos denominales .....	18
4.1.1. Bancar(se).....	18
4.1.2. Bicicletear.....	20
4.1.3. Borrarse .....	23
4.1.4. Síntesis del análisis de los verbos denominales.....	25
4.2. Verbos deadjetivales.....	26
4.2.1. Emprolijar.....	26
4.2.2. Primerear .....	28
4.2.3. Tercerizar, viabilizar.....	31
4.2.4. Síntesis del análisis de los verbos deadjetivales .....	33
4.3. Verbos deverbales .....	34
4.3.1. Mandarse, robarse.....	34
4.3.2. Trenzarse .....	37

4.3.3. Monitorear .....	39
4.3.4. Síntesis del análisis de los verbos deverbales.....	42
4.4. Síntesis del análisis.....	43
<b>5. Conclusiones.....</b>	<b>45</b>
<b>6. Bibliografía.....</b>	<b>49</b>
6.1. Recursos en papel.....	49
6.2. Recursos electrónicos.....	49
<b>7. Anexo 1. Fuentes del vaciado.....</b>	<b>53</b>
<b>8. Anexo 2. Prospección 1.....</b>	<b>66</b>
<b>9. Anexo 3. Prospección 2.....</b>	<b>68</b>
<b>10. Anexo 4. Voces.....</b>	<b>69</b>
<b>11. Anexo 5. Lista de países.....</b>	<b>70</b>
<b>12. Anexo 6. Fuentes BOBNEO.....</b>	<b>71</b>
<b>13. Anexo 7. Fichas del corpus.....</b>	<b>72</b>
<b>14. Anexo 8. Fichas de documentación.....</b>	<b>85</b>
<b>15. Anexo 9. Bibliografía fichas.....</b>	<b>104</b>
15.1. Fichas del corpus.....	104
15.2. Fichas de documentación.....	107
<b>16. Anexo 10. Bibliografía no citada.....</b>	<b>109</b>
16.1. Recursos en papel.....	109
16.2. Recursos electrónicos.....	109
<b>17. Anexo 11. Clasificación inicial.....</b>	<b>111</b>
<b>18. Anexo 12. Refworks.....</b>	<b>112</b>

## Índice de tablas

Tabla 1. Constitución del corpus. ....	14
Tabla 2. Ficha del corpus.....	16
Tabla 3. Ficha de documentación. ....	17
Tabla 4. Síntesis del análisis de los verbos denominales. ....	26
Tabla 5. Síntesis del análisis de los verbos de adjetivales.....	34
Tabla 6. Síntesis del análisis de los verbos de verbales.....	43
Tabla 7. Casos de aparición. ....	43



## **1. INTRODUCCIÓN**

### **1.1. Motivación personal**

Como futura traductora hispano-argentina, este trabajo viene motivado tanto desde una vertiente personal como desde una profesional. Tras cuatro años de carrera, he podido observar vacilaciones entre las variantes peninsular y sudamericana en todos los niveles lingüísticos del español.

Por un lado, el mercado de la traducción hacia el español de América parece estar avanzando cada vez más, sobre todo en campos como la localización y la traducción científico-técnica, dos de los itinerarios de especialización que he cursado y que me suscitan gran interés. Por ello, considero que un traductor debería tener en cuenta las diferencias que existen entre el español peninsular y el español del continente americano.

Por otro lado, yo nací en Argentina. Al igual que el resto de mi familia, estoy familiarizada con las diferencias existentes entre ambas variedades de la lengua, ya que convivo con ellas a diario. Con este trabajo, me gustaría profundizar parte de esas diferencias para poder aplicarlas en el futuro a mi profesión como traductora.

### **1.2. Estructura**

El trabajo se divide en los apartados siguientes: marco teórico (breve contextualización del español de Argentina, morfología y neología verbal), metodología, análisis de voces verbales, conclusiones, bibliografía y anexos.

El marco teórico se divide en tres subsecciones. En primer lugar, se ofrece una breve contextualización del español de Argentina en la que se describen, a grandes rasgos, algunos hechos históricos que son fruto de ciertas peculiaridades referentes a los usos verbales y a la influencia de otras lenguas en esta variedad geográfica. En segundo lugar, en la morfología y la neología verbal se definen y describen los conceptos clave utilizados para el análisis de los casos estudiados.



La metodología expone los objetivos del trabajo y presenta el esquema que se ha seguido en sus diferentes fases, así como los instrumentos utilizados.

El análisis de las voces verbales es el marco práctico del trabajo, en él se analizan los casos recogidos, desde los puntos de vista semántico y morfológico.

Las conclusiones recogen aquellos aspectos que ponen de manifiesto las principales características de los usos y neologismos verbales en el español de Argentina, en comparación con el español peninsular. Además, se proponen algunas líneas futuras de investigación surgidas durante la realización del trabajo.

La bibliografía incluye las fuentes citadas a lo largo del trabajo.

Los anexos contemplan diferentes tipos de información. En primer lugar, se citan las fuentes consultadas para el vaciado de las voces verbales y se ilustran con tablas las prospecciones realizadas para la elección de las mismas. En segundo lugar, se numeran las voces verbales escogidas y se recogen las fichas verbales creadas para analizar los datos, junto con las fuentes consultadas para elaborarlas. En tercer lugar, se presentan otras fuentes consultadas pero no citadas en el trabajo y, por último, se expone la clasificación inicial del trabajo, posteriormente modificada.

## **2. MARCO TEÓRICO**

### **2.1. El español de Argentina: breve contextualización**

Con el fin de analizar una breve muestra de usos verbales en el español de Argentina, es necesario tener en cuenta que, en el extenso territorio que abarca el país, existen diferencias lingüísticas y culturales, por un lado, y diferencias históricas, demográficas, socioculturales y económicas, por el otro.

Según Moreno de Alba (1995), aunque el descubrimiento de las Antillas se produjo durante los últimos ocho años del siglo XV, la verdadera colonización de los territorios

americanos tuvo lugar a lo largo de todo el siglo XVI, siglo en el que probablemente se sitúe la base lingüística del español americano, ya que no existen en el español actual rasgos lingüísticos propios del siglo XV.

Carricaburo (2005) señala que el español de Argentina experimentó un periodo crítico entre 1880 y 1920, durante el que se llevó a cabo una política que consistía en poblar con europeos el desierto que ocupaba aquel territorio. Esta medida supuso tal volumen inmigratorio que Argentina se situó en el segundo puesto a escala mundial, después de Estados Unidos y antes de Canadá, Brasil y Australia. Asimismo, Carricaburo (2005) indica que la inmigración llegada se concentró sobre todo en la zona litoral del país.

“Los italianos y los españoles constituyeron las principales corrientes inmigratorias. [...] También hay que considerar que, entre los argentinos, había hablantes de distintas lenguas aborígenes: quichua, guaraní, aimara, araucano, entre las principales” (Carricaburo, 2005:2).

A partir del siglo XIX, gracias a la independencia política, “la lengua española pasa a pertenecer al patrimonio cultural de cada uno de los países hispanoamericanos, por lo que la norma de España, que antes era el modelo para todos los hablantes de español, pasa a ser la norma de uno solo de los países, España” (Albelda et al., 2010:38). Albelda et al. (2010) también señala que, en 1837, se llevó a cabo una reforma ortográfica cuyo objetivo era conservar y defender la pronunciación nacional de Argentina, proceso con el que se inició la emancipación de la lengua en el país, así como la de otros países hispanoamericanos.

A finales de siglo se empezaron a crear las academias nacionales correspondientes a la española y, paralelamente, se iniciaron movimientos a favor de la creación de un idioma nacional basado en el habla del campo o el habla vulgar. Ya en los años cincuenta se creó la Asociación de Academias de la Lengua Española, que reúne en la actualidad la española y las americanas y pretende abarcar todo el territorio hispanohablante.

En Buenos Aires, el español entró en contacto principalmente con las lenguas europeas y el inglés. La influencia de las lenguas indígenas se restringe, aunque no en su totalidad, a las zonas del norte y centro del país. La convivencia de los argentinos con los inmigrantes que procedían de Europa y Norteamérica hizo que, durante muchos años, el español de la zona de Buenos Aires estuviera en permanente contacto con el italiano, el portugués, el francés y el inglés, que, debido a su gran influencia a nivel mundial, sigue teniendo una fuerte presencia en el español del país.

## 2.2. Morfología verbal

«Aquí todo el mundo tiene mano libre para hablar como le salga,  
con tal que se le entienda más o menos adónde se dirige».

(Castro, 1960)

En la morfología verbal se distinguen dos elementos constitutivos: la raíz, también llamada radical o base léxica, que expresa su significado, y un conjunto de morfemas flexivos que sirven para establecer la concordancia de número y persona con el sujeto gramatical y también para expresar las nociones de ‘modo’, ‘tiempo’ y ‘aspecto’ que corresponden al evento.

Los segmentos flexivos que manifiesta el verbo constituyen la desinencia. Esta puede presentarse de manera unitaria (*tembl-abas*, en que *tembl-* es la raíz y *-abas*, la desinencia) o, con mayor frecuencia, en tres segmentos contiguos a la raíz: *tembl-a-ba-s*. El primer segmento (*-a-*) es la vocal temática, aportada por el infinitivo y que permite establecer las tres conjugaciones características de la flexión verbal del español. El segundo segmento (*-ba-*) expresa tiempo y modo y el último segmento (*-s*) designa la persona y el número. A este último también se le denomina morfema de concordancia o simplemente concordancia (*Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española* [MNG], 2010).

## 2.3. Derivación verbal

La derivación verbal es el proceso de formación de palabras que permite la creación de verbos a partir de bases pertenecientes a diversas categorías (Serrano-Dolader, 1999).

En el proceso de derivación verbal, cabe distinguir la derivación inmediata de la derivación mediata. En la primera, la vocal temática se une directamente a la raíz y, en el caso de que esta terminara en vocal, la perdería (*alegr(e)-ar*). En la segunda se intercala, entre la raíz y el afijo derivativo, un interfijo (*palid(o)-ec-er*) o una vocal (*escas(o)-e-ar*) (MNG, 2010). De las terminaciones verbales que se exponen en este trabajo, corresponden a la derivación inmediata el sufijo *-ar* y a la derivación mediata los sufijos *-ear* e *-izar* (Serrano-Dolader, 1999).

Según la categoría gramatical de la base a partir de la que derivan, los verbos que conforman el corpus de trabajo se pueden dividir en los siguientes grupos: verbos cuya base son sustantivos o verbos denominales; verbos de base adjetival o verbos deadjetivales y verbos con base verbal o verbos deverbales. Además, atendiendo a las pautas morfológicas sobre las que se forman los verbos, se habla de derivación por sufijación y de derivación por parasíntesis (MNG, 2010). En el presente trabajo se tratarán ambos tipos de derivación.

La derivación por parasíntesis consiste en la aplicación simultánea de un prefijo y un sufijo, como en *a-tont-ar* o *en-sombr-ecer*. En estos casos, la base léxica no forma palabra con el sufijo, como ocurre en la sufijación, ya que no existen los verbos *\*tontar* ni *\*sombrecer*, ni con el prefijo, puesto que tampoco existen el adjetivo *\*atonto* ni el sustantivo *\*ensombra* (MNG, 2010).

A continuación se describen las principales características de cada uno de los sufijos contemplados en el trabajo:

a) *-ar*

Las bases derivativas de este sufijo suelen ser sustantivos y adjetivos, aunque es posible, con menor frecuencia, la derivación a partir de otras categorías gramaticales (onomatopeyas: *chistar*; adverbios: *adelantar*; etc.). Además, la formación de verbos

mediante el sufijo *-ar* representa una importante fuente de neologismos. En cuanto al valor de los verbos, los deadjetivales son principalmente causativos y transitivos (*limpiar*) y, si se pronominalizan, pueden poseer valores incoativos (*alegrar(se)*). Los verbos denominales suelen ser transitivos (*archivar*), pero muchos presentan ambas construcciones (*interesar(se)*) (Serrano-Dolader, 1999).

b) *-ear*

Al igual que el sufijo *-ar*, la desinencia *-ear* selecciona mayoritariamente bases adjetivas y sustantivas, aunque también puede construir verbos derivados de otro tipo de bases (pronombres: *vosear*; adverbios: *bastantear*; etc.). En este caso, se trata de uno de los sufijos más fructíferos de la lengua española en la creación de neologismos.

Los verbos formados en *-ear* poseen básicamente un carácter repetitivo. Los de base adjetiva suelen tener un valor frecuentativo (*coquetear*) y los de base nominal uno principalmente iterativo (*martillear*)<sup>1</sup>. Independientemente de estos valores, los verbos pueden admitir construcciones únicamente intransitivas (*gotear*) o transitivas (*capitanear*), o permitir ambas (*vocear*) (Serrano-Dolader, 1999).

c) *-izar*

La terminación verbal *-izar* selecciona bases adjetivas y sustantivas. En su mayoría, los verbos deadjetivales son causativos (*poetizar*) y transitivos (*finalizar*), aunque también pueden utilizarse con construcciones intransitivas (*familiarizarse*). Los verbos denominales, por su parte, suelen poseer valores causativos (*paralizar*), resultativos (*esclavizar*), instrumentales (*señalizar*), locativos (*sintonizar*) y agentivos (*protagonizar*), entre otros. Al igual que en el caso del sufijo *-ear*, los verbos pueden ser transitivos (*analizar*), intransitivos (*polemizar*) o pueden admitir ambas construcciones (*sintonizar*) (Serrano-Dolader, 1999).

---

<sup>1</sup>De Miguel (1999) señala que un evento es frecuentativo cuando el sujeto lo realiza de manera cotidiana. Estos tipos de evento forman parte de los denominados ‘habituales’. En cambio, los eventos iterativos requieren que la repetición del evento no implique un hábito. Para una descripción más detallada, véase De Miguel (1999:3039-3040).

Como indica Bohrn (2010), la sufijación constituye uno de los procesos de mayor productividad en la creación de nuevos verbos en el español rioplatense, junto a la prefijación y la neología semántica. En este sentido, Adelstein et al. (2008) también señala que la sufijación es una de las formas de mayor productividad y vitalidad de la lengua en la creación de neologismos.

### **3. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Objetivos**

Los objetivos del presente trabajo son los siguientes:

- I) Caracterizar algunos usos verbales del español de Argentina, concretamente:
  - a) detectar si las formas verbales analizadas son propias de Argentina o también están presentes en otras zonas geográficas,
  - b) analizar las características morfológicas de la formación de los verbos y
  - c) establecer posibles criterios que permitan crearlas bases para determinar si las voces analizadas son como neologismos de la lengua española.

#### **3.2. Corpus de estudio**

##### *3.2.1. Vaciado*

El primer paso para la realización del presente trabajo ha consistido en el vaciado de voces verbales características del español de Argentina a partir de fuentes escritas (páginas Web del dominio *.ar*) y orales (conversaciones familiares propias), la lista de fuentes se incluye en el Anexo 1.

### 3.2.2. *Constitución del corpus*

El proceso de constitución del corpus se llevó a cabo mediante dos fases, ya que para seleccionar los verbos objeto de estudio se tuvo que reducir la lista inicial de casos obtenidos en un primer momento en base a su representatividad e idoneidad para el análisis (v. Anexo 2).

Así, en una primera selección se tuvieron en cuenta dos criterios. En primer lugar, la entrada lexicográfica del verbo en los principales diccionarios de lengua española en Argentina (Diccionario Integral del español de la Argentina, DIEA) y en España (Diccionario de la Real Academia Española, DRAE). En segundo lugar, se consideró la aparición de la voz verbal en los corpus lingüísticos utilizados para cotejar los casos obtenidos (Corpus de Referencia del Español Actual, CREA, y Banco del Observatorio de Neologismos, BOBNEO<sup>2</sup>) (v. Anexo 2).

La segunda prospección se realizó en función de la clasificación inicial del trabajo, que fue descartada por resultar ineficaz. En ella, la parte analítica del trabajo se dividió en dos grandes bloques: “Usos de los verbos: español porteño y español peninsular” y “Derivación verbal” (v. Anexo 11). De esta manera, se tuvieron en consideración el sufijo verbalizador, la categoría gramatical de la base de derivación y las características de uso de cada verbo en el español de Argentina, en comparación con el uso en el español peninsular (v. Anexo 3).

El proceso de constitución del corpus queda ilustrado en la siguiente tabla:

<b>Vaciado</b>	50 voces
<b>Selección 1</b>	18 voces
<b>Selección 2</b>	11 voces

Tabla 1. Constitución del corpus.

<sup>2</sup> Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra.

### 3.3. Instrumentos de análisis

A continuación se describen las fichas verbales elaboradas y utilizadas para el análisis de las voces verbales.

#### 3.3.1. Fichas del corpus

La ficha del corpus recoge las fuentes de las que se obtuvieron las voces verbales objeto de estudio. En la primera parte, se especifican las principales características del verbo: si se trata de uno transitivo o intransitivo (o ambas opciones) y su clasificación según la categoría gramatical de la base a partir de la que se forma (denominal, deadjetival, deverbal). En la segunda parte, se presenta el número total de casos recogidos para cada tipo de fuente y, en la tercera, se exponen dichos casos junto con la fuente correspondiente del vaciado. La última sección de esta primera ficha es la propuesta propia de una acepción que luego se cotejará con las acepciones proporcionadas por los diccionarios consultados.

Las fichas del corpus se referencian con el código 'FC' seguido del número de verbo que le corresponda (v. Anexo 4). Así, la ficha del corpus del primer verbo será 'FC1'. Además, cada caso se codifica con la letra 'E', si se trata de un contexto de uso escrito, o con la letra 'O', si se trata de uno oral, junto con el número que le corresponde en la lista. De esta manera, el segundo ejemplo de caso escrito de la misma ficha será 'FC1, E2'. Las fichas del corpus conforman el Anexo 7 y las fuentes consultadas para su elaboración se incluyen en el Anexo 9.

El modelo de la ficha del corpus utilizado es el siguiente:

VERBO	transitivo / intransitivo
	denominal / deadjetival / deverbal
Corpus	Casos
escrito	nº
oral	nº
Casos	



<b>Posibles acepciones</b>

Tabla 2. Ficha del corpus.

### 3.3.2. *Fichas de documentación*

La ficha de documentación recoge dos tipos de información. En primer lugar, la que proporcionan los diccionarios utilizados en el trabajo, esto es, acepciones, marca geográfica y otras características (nivel de formalidad, transitividad). En segundo lugar, se especifica el número total de casos documentados en los corpus lingüísticos y se ofrece una muestra de los contextos de uso extraídos. Cabe mencionar, sin embargo, que los contextos de uso extraídos del CREA pertenecen únicamente a Argentina, ya que se limitó la búsqueda a este país. Por último, la ficha presenta la etimología del verbo, cuando ha sido posible documentarla.

Con respecto a la información que ofrecen los diccionarios, se han recogido determinadas acepciones para el análisis. Si el verbo no queda contemplado en un diccionario o corpus, se indica con un guion ('-'), así como en el caso de que un diccionario que recoja el verbo no proporcione información sobre el ámbito geográfico u otras características. Además, si la fuente contiene una entrada para el verbo, pero no se trata de la acepción analizada en este trabajo, se indica con 'Acepción no contemplada' y, si lo que no contempla es la pronominalidad del verbo, se deja constancia de ello señalando 'Pronominalidad no contemplada'.

En la columna 'Marca geográfica' se indican los países de uso mediante las abreviaturas que ofrece el DIEA (v. Anexo 5). Por último, en la columna que recoge otras características, y en el caso de que el diccionario proporcione más de una acepción, se ha indicado con el número de acepción al que corresponde dicha característica (p. ej. acepción 2 → característica (2)).

Las fichas de documentación se referencian con el código 'FD' seguido del número de verbo que le corresponda (v. Anexo 4). Así, la ficha de documentación del primer verbo será 'FD1'. Además, cada contexto de uso de cada corpus lingüístico corresponde a una

letra (a, b, c...), de manera que el primer ejemplo del corpus CREA de la misma ficha será 'FD1, CREA, a'. Las fichas de documentación conforman el Anexo 8 y las fuentes consultadas para su elaboración se incluyen en el Anexo 9.

La ficha de documentación es la siguiente:

<b>Fuentes documentales</b>				
Diccionario	Acepción	Marca geográfica	Características	
DRAE				
DIEA				
DAM <sup>3</sup>				
DUEAE <sup>4</sup>				
<b>Corpus lingüísticos</b>				
	Casos	Año	Usos	Muestras
CREA				
BOBNEO				
<b>Etimología</b>				
	Fuente			

Tabla 3. Ficha de documentación.

### 3.4. Clasificación de las voces verbales

Para proporcionar una mayor claridad expositiva, los casos analizados se han clasificado según la categoría gramatical de la base de derivación (verbos denominales, deadjetivales y deverbales).

## 4. ANÁLISIS DE VOCES VERBALES

<sup>3</sup>Diccionario de americanismos (2010)

<sup>4</sup>Diccionario de uso del español de América y España (2003)

## 4.1. Verbos denominales

### 4.1.1. *Bancar(se)*

El verbo *bancar* se forma a partir del sustantivo *banco*, entendido como un ‘establecimiento de crédito’ para ‘financiar [o] aportar dinero para crear o fomentar una empresa’ (NDL). La vocal de final de palabra de la base sustantivo se pierde al unirse con la desinencia *-ar* (*banc(o) > bancar*).

En cuanto a su significado, las propuestas de acepción realizadas en la FC1a — ‘aguantar o soportar algo o a alguien moralmente, especialmente en situaciones complicadas’— y en la FC1b — ‘aguantar, soportar, tolerar a una persona o una situación.’— se corresponden con las aportadas por los diccionarios consultados. Todos ellos, salvo el DIEA, recogen el uso pronominal del verbo (‘hacerse responsable de una situación’).

Las acepciones que se analizan en el presente trabajo guardan relación con el significado de la base nominal de la que deriva el verbo, ya que un *banco* ofrece apoyo para ‘ayudar’ a que las personas o entidades creen una empresa o lleven a cabo determinadas actividades.

Así, en las acepciones que ofrecen el DIEA y el DAM (apoyar, ayudar a una persona) *bancar* mantiene el sentido de proporcionar un soporte. En la acepción pronominal, no se trata de un apoyo económico, sino de uno moral. Véanse los siguientes contextos extraídos del CREA, en los que puede observarse el uso transitivo en prensa (1a) y el uso pronominal en narrativa (1b):

- (1)
  - a. “¿Alguien puede imaginarse que Mauricio es presidente de Boca porque lo \*bancó\* o lo \*banca\* la barra? La barra es hoy el peor enemigo que podés tener en un club: te destruye el espectáculo, te genera inseguridad, vivís extorsionado”. (FD1, CREA, b)

- b. “Nos habían previsto una custodia policial, pero no cumplieron: \*me banqué\* el tránsito del domingo, con mi estilo, y pudimos hacer el trayecto en una hora y media, je...”. (FD1, CREA, c)

Todos los diccionarios consultados indican un uso coloquial del verbo, aspecto identificable gracias al registro de los textos: en ambos ejemplos el emisor se dirige en primera y segunda persona del singular y utiliza léxico coloquial (p. ej. *barra* en lugar de *afición*, la interjección *je*).

En relación con la zona geográfica de uso, los casos recogidos en la FC1 proceden de fuentes argentinas (prensa e informantes), así como los documentados en la FD1 (prensa y narrativa). Por lo que se refiere a la información que proporcionan los diccionarios, el DRAE y el DUEAE señalan que es un verbo propio de Uruguay y de Argentina, mientras que el DAM incluye a Bolivia y Chile en algunas de sus acepciones (v. FD1). Si bien no se han recogido contextos de otros países, considerando la información proporcionada por los diccionarios, podría considerarse que el uso de *bancar(se)* no se limita únicamente a Argentina.

En cuanto al nivel de neología del verbo, el BOBNEO no contiene ningún caso y, teniendo en cuenta que queda recogido en los diccionarios utilizados, podría no tratarse de un verbo de nueva formación en el español de Argentina. Además, aparece en el NDL (1998:29):

- i. **Pop.** Financiar, aportar dinero para crear o fomentar una empresa [...] || Soportar, tolerar. **Imbancable:** insoportable, insufrible.

Así, el verbo *bancar(se)* queda recogido en los cuatro diccionarios consultados y en el CREA, pero no en el BOBNEO. Por otro lado, el NDL contiene una entrada lexicográfica para esta voz, con lo cual podría ser un verbo propio del lunfardo<sup>5</sup> argentino y no un caso de neologismo verbal. En lo concerniente al registro de formalidad, y a juzgar por los contextos de uso aportados, parece tratarse de un verbo

<sup>5</sup> ‘Habla que originariamente empleaba, en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores, la gente de clase baja. Parte de sus vocablos y locuciones se introdujeron posteriormente en la lengua popular y se difundieron en el español de la Argentina y el Uruguay’ (DRAE).

que se caracteriza por un nivel coloquial o estándar, pero no formal. Por último, el verbo se utiliza en Argentina, Uruguay y otros países sudamericanos, pero no en España.

#### 4.1.2. *Bicicletear*

En primer lugar, cabe mencionar que no he podido documentar el proceso de formación de esta voz verbal en ninguna fuente. Sin embargo, ya que el sufijo *-ear* selecciona fundamentalmente sustantivos y el DAM sí recoge la acepción de ‘andar alguien en bicicleta’ (v. FD2), parece acertado afirmar que la base de derivación del verbo es el sustantivo *bicicleta* y a esta se le ha adjuntado el sufijo *-ear*.

En cuanto al significado del verbo, la acepción ofrecida en la FC2, ‘poner excusas y no cumplir con lo acordado entre dos o más personas’, se corresponde parcialmente con las que proporcionan los diccionarios. En todos ellos se recoge la acepción de ‘postergar la realización de *algo* acordado por diferentes partes’. El DIEA ofrece una única acepción, mientras que el DUEAE y el DAM proporcionan dos:

- i. Referido a una persona, dilatar el cumplimiento de algo a lo que se había comprometido con otra por no tener ganas de hacerlo o no resultarle conveniente. (DIEA, FD2)
- ii. 1 Andar en bicicleta  
2 Postergar la solución de un asunto, especialmente si está ligado a lo económico, empleando para ello evasivas. (DUEAE, FD2)
- iii. 1 Andar alguien en bicicleta.  
3 Entretener una persona a alguien con evasivas, excusas o pretextos para alargar la solución de un asunto que le incumbe. (DAM, FD2)

Como puede observarse, el DIEA (i) no contempla la acepción literal de ‘ir en bicicleta’, a diferencia del DUEAE (ii) y el DAM (iii). Por lo que se refiere a la acepción de sentido metafórico, existen matices que no se habían contemplado en una primera instancia. Además de ‘poner excusas para no cumplir con lo acordado’, la acepción de (i) indica que un motivo puede ser ‘no tener ganas de hacerlo o no resultarle conveniente [a una persona]’ y la de (ii) especifica que se trata ‘de un asunto especialmente ligado a lo económico’. Por otro lado, en la acepción realizada en la FC1 se especifica que se trata de un acuerdo entre dos o más personas, aspecto no concretado en (ii). En cambio, en (i) y (iii) se precisa que es un compromiso entre dos personas.

En relación con el valor del verbo, no parece sencillo dilucidar si se trata de una serie sucesiva de actos (carácter iterativo), o más bien de un valor aspectual de habitualidad, (carácter frecuentativo). La iteratividad se puede identificar claramente en verbos como *golpear* y *relampaguear*. Sin embargo, no queda claro que la acción de *bicicletear* esté compuesta por procesos menores, ya que la realización de ‘poner excusas para no cumplir con una responsabilidad’ puede producirse tanto de manera puntual como de manera habitual, o incluso simultáneamente. Véanse, a modo de ejemplo, los siguientes contextos de uso:

- (2) a. “Un poco de todo eso se compró, pero no se pagó o, en todo caso, se \*bicicleteó\* el desembolso del dinero”. (FC2, E1)
- b. También sería bueno saber que hizo el ministerio de Trabajo que, según cuentan las víctimas, \*bicicleteó\* este tema durante más de 7 meses. (FC2, E4)

En ambos ejemplos se observa una acción puntual, cuya duración se desconoce en (2a) y queda definida en (2b). Aun así, cabría preguntarse mediante qué límites temporales se determina si una acción es ‘puntual’ o ‘habitual’. Tal y como señala Serrano-Dolader (1999:4692), “muchas veces la interpretación de un determinado verbo puede fluctuar” e “interpretarse con matices frecuentativos [...] o iterativos [...]”. Por todo ello, considero que *bicicletear* se encuentra a medio camino entre el valor frecuentativo y el iterativo y que, además, la atribución de un valor u otro está sujeta, en cierta medida, a la interpretación que se haga.

En cuanto a los usos del verbo, no se ha documentado ninguna aparición en el CREA, pero sí en el BOBNEO (“La Cancillería me \*bicicleteó\*, pero ahora soy el de mayor rango”, v. FD2). Tanto en este último caso como en las entradas lexicográficas que proporcionan los diccionarios mencionados se contempla el uso intransitivo del verbo. Los diccionarios, además, indican que se utiliza de manera coloquial, lo cual puede observarse en el ejemplo de BOBNEO recién mencionado. Por otra parte, los contextos

aportados en la FC2 también dejan patente la coloquialidad del verbo, utilizado en el ámbito familiar y en foros de internet, además de en prensa:

- c. “Si lo hubieran hecho bien, ya tendríamos instalada la pileta. Por ahí tenés razón y nos están \*bicicleteando\*, ya les dije que si en dos semanas no está lista, les pago menos de lo acordado”. (FC2, O1)
- d. “Eso fue verdad durante [sic.] algún tiempo, pero tengo varios amigos a los que la [sic.] compañía los \*bicicleteó\*”. (FC2, E3)

La relación entre la acepción metafórica de *bicicletear*, con respecto a la literal de ‘ir en bicicleta’, se establece porque en ambos casos se realiza una acción de manera sucesiva para conseguir un objetivo. Así, cuando un ciclista *bicicletea* lo hace para llegar a una meta y, en el ejemplo de (2c), la meta del sujeto es tener la piscina acabada, pero los encargados de ello ‘dilatan’ su construcción. Se trata, además, de un verbo que expresa un comportamiento ocioso, molesto, inconveniente o poco ejemplar, como muchos de los formados con el sufijo *-ear* (MNG, 2010).

En cuanto al ámbito geográfico de uso de esta voz verbal, al igual que en el caso anterior, se extiende a otros países, según el DAM, aunque no en todas sus acepciones. Así, para la acepción literal de ‘ir en bicicleta’, el diccionario señala que se utiliza en Guatemala, El Salvador, Costa Rica, Cuba, Venezuela y Argentina, entre otros países (v. FD2). El mismo diccionario indica que la acepción de ‘dilatar un asunto para no cumplir con lo acordado’ es propia de Argentina.

Por último, cabe mencionar que, debido a la aparición de un caso en el BOBNEO, podría tratarse, en efecto, de un neologismo verbal. Por otro lado, podría constituir un neologismo semántico, ya que aporta un nuevo significado al existente (‘ir en bicicleta’). Sin embargo, debido a que el DRAE no contempla esta acepción literal, cabría cuestionarse, independientemente del significado analizado en este trabajo, si se trata de un neologismo.

Así, el verbo *bicicletear* no queda recogido en el DRAE pero sí en los tres diccionarios consultados para el español de América y, al documentar un caso en el BOBNEO, cabría considerar la posibilidad de que se trate de un neologismo verbal. El verbo se caracteriza por un registro coloquial, tanto en su acepción metafórica como en su acepción literal. Sin embargo, la primera es propia de Argentina y la segunda se utiliza también en otros países; ninguna de las dos parece estar presente en el español peninsular.

#### 4.1.3. *Borrarse*

Esta voz verbal se forma a partir del sustantivo *borra* (DECH) y el sufijo *-ar*. Al igual que sucedía con *bancar(se)*, la base de derivación del verbo pierde la última vocal al unirse a la desinencia (*borr(a) > borrar*).

La propuesta propia (v. FD3) se corresponde con las acepciones recogidas en los diccionarios del español de América:

- i. ‘Irse de un lugar con consciencia de que se está faltando a un compromiso u obligación con otra persona, o grupos de personas, entidad, etc.’. (FC3)
- ii. 4 Irse de un lugar, en especial para evitar hacer algo.  
5 Dejar de ir temporal o definitivamente a los lugares que se solía frecuentar e interrumpir las relaciones con una persona o un grupo de personas. (DIEA, FD3)
- iii. 1 Irse de un lugar con rapidez y sin que los demás lo adviertan.  
2 Dejar alguien de acudir a sitios que suele frecuentar. (DAM, FD3)
- iv. 8 Irse [una persona] del lugar en que está, especialmente sin que lo adviertan los demás que están presentes. (DUEAE, FD3)

Como se puede observar, todas las acepciones comparten el sentido abstracto que sugiere el verbo *borrar*, ‘que algo desaparezca’. El hablante argentino utiliza este verbo para expresar que una persona se ausenta, ya sea de una situación o de un lugar físico. Como ocurría con *bicicletear*, se trata de un sentido metafórico del verbo, a pesar de que en este caso la persona sí ‘desaparece’ físicamente de un escenario determinado. Por otro lado, Hidalgo (1995-96) señala que el pronombre reflexivo implica que el sujeto realiza la acción de manera voluntaria.



En los contextos de uso documentados se puede comprobar que esta acepción queda limitada a sustantivos de personas. En este caso, el hablante de español peninsular quizás optaría por verbos como *marcharse* o *irse*.

- (3) a. “Estoy muy preocupado, ahora que todo está mal parece que Carlos (por Branca) se \*borra\*— le dijo”. (FD3, CREA, a)

Se podría pensar, en base a la documentación aportada (v. FD3), que el uso del verbo aquí descrito no se caracteriza por un registro elevado, de la lengua culta, sino que se restringe al uso coloquial. Así lo indican el DIEA (ii) y el DUEAE (iv) en sus entradas lexicográficas del verbo. No obstante, he documentado un contexto que corresponde a la lengua oral, de formalidad elevada, que pertenece a una reunión en el Senado argentino:

- b. “[...] Y la sensación que pudo haber recogido este cuerpo la semana pasada es que el señor senador Usandizaga \*se borra\*, pide abstenerse, y yo no \*me borro\* nunca. Es más, y lo dije la semana pasada, a mí me sugirieron que me fuera, que no votara este proyecto si no me gustaba [...]”. (FD3, CREA, b)

A pesar de que se trate de un contexto supuestamente formal, el discurso del sujeto de (3b) no se caracteriza por un lenguaje culto; más bien al contrario, se dirige a su interlocutor, o interlocutores, de manera poco cuidada, lo que sugiere que no se trata de un discurso de formalidad elevada. Por otro lado, el DAM señala que el uso del verbo es propio de la jerga juvenil, aspecto identificable en el siguiente contexto de uso familiar:

- c. “Te mandé unos cuantos mensajes, ¡pero \*te borraste\* hace tiempo!”. (FC3, O1)

En lo referente al uso del verbo en otras zonas geográficas de habla hispana, los casos recogidos en la FC3 y los contextos documentados en la FD3 proceden únicamente de fuentes argentinas, principalmente de la prensa. Por lo que respecta a la información ofrecida por los diccionarios, el DAM señala tres países donde se utiliza la acepción:

Argentina, Uruguay y Chile. El DUEAE, sin embargo, indica ‘Cono sur’, por lo que se desconoce si se trata de todos los países que forman dicha área o solo algunos de ellos.

Del carácter neológico del verbo, Freixa et al. (2005) señala que es un neologismo semántico verbal de carácter metonímico, lo que significa que conserva una relación de contigüidad con *hacer desaparecer* (el ejemplo citado es “Gol de Tévez nos \*borró\* de la Copa América”).<sup>6</sup> Sin embargo, el verbo aparece recogido en el NDL (1998:39), que ofrece la siguiente definición:

- ii. En el leng. del turf<sup>7</sup>, retirarse un caballo de una carrera para la que estaba inscripto. [...] Hacia la década de 1970 **borrarse** pasó al leng. pop. con el significado de ‘excluirse de algún sitio o de alguna actividad’.

Posiblemente la razón por la que no se ha documentado ningún contexto de uso en el BOBNEO sea este origen del verbo. Por ello, considero que no se trata de un neologismo, sino de un término propio del vocabulario lunfardo que, a tenor de la fecha de incorporación, no es reciente.

El verbo *borrarse*, por lo tanto, queda recogido en los cuatro diccionarios consultados y en el CREA, pero no en el BOBNEO. Se utiliza en el registro coloquial de la lengua, tanto oral como escrita, en Argentina, y en otros países del continente, pero no en el español peninsular. Forma parte, además, del vocabulario lunfardo argentino.

#### 4.1.4. Síntesis del análisis de los verbos denominales

Diccionarios		Ámbitos geográficos	
DRAE	1	Argentina	1
DIEA	3	peninsular	0
DAM	3	otros	3
DUEAE	3	Registro	

<sup>6</sup> Sobre un análisis de los neologismos semánticos verbales desde la perspectiva de ‘contigüidad’, véase Freixa, J. et al. (2005:842).

<sup>7</sup> Se refiere al lenguaje propio de la hípica.

Corpus lingüísticos		coloquial	3
CREA	2	estándar	(1)
BOBNEO	1	formal	0

Tabla 4. Síntesis del análisis de los verbos denominales.

Como se observa en la tabla, de los tres verbos denominales analizados solo uno queda recogido en el DRAE. Por otro lado, los corpus no proporcionan contextos de uso para todas las voces descritas y solo uno de los tres verbos parece ser propio de Argentina, mientras que ninguno se utiliza en el español peninsular. Por último, todos se caracterizan por un registro coloquial, aunque uno de ellos se ha documentado también en contextos de lenguaje estándar (*borrarse*).

## 4.2. Verbos deadjetivales

### 4.2.1. *Emprolijar*

El verbo *emprolijar* sigue el esquema parasintético en-A-ar, donde ‘A’ es un adjetivo. Así, combina el prefijo *en-* (que se convierte en *em-* delante de *p*), y el sufijo verbalizador *-ar*. La base del verbo, aunque su etimología no ha podido ser documentada, es el adjetivo *prolijo*, ‘cuidadoso, esmerado’ (DRAE).

Por lo que se refiere a su significado, la propuesta de acepción realizada en la FC4, ‘pulir, perfeccionar, mejorar el estado de algo’, coincide totalmente con la acepción documentada en el DIEA (‘hacer que algo quede más prolijo’) y con la primera acepción que ofrece el DAM (‘arreglar o mejorar algo’). Además, este último proporciona otras dos acepciones: la acción de ‘ordenar un lugar’ y ‘colocar ordenadamente varias cosas’. Así lo atestigua el siguiente ejemplo:

- (4) a. El Municipio tomó la drástica decisión de retirarlo [el cerco] después de una poco exitosa reunión con las autoridades de la Dirección Provincial [...] Los vecinos apoyaron la medida, pero piden que \*emprolijen\* el lugar. (FC4,E1)

El verbo no aparece registrado ni en el DRAE ni en el DUEAE. No obstante, ambos diccionarios contienen la entrada lexicográfica del adjetivo *prolijo* para indicar que alguien es ‘cuidadoso, esmerado’ por una parte, o ‘pesado, impertinente’ por otra. El DUEAE recoge, además, una acepción específica para señalar que una *acción* o *cosa* ‘está hecha con dedicación o precisión’.

El valor causativo del verbo se puede parafrasear mediante la siguiente fórmula: “hacer (causar) que algo {llegue al estado/se vuelva} X” (Serrano-Dolader, 1999:4687). De manera que *emprolijar* → hacer que algo se vuelva *prolijo*:

- b. Para *\*emprolijar\** el borde superior de la lata, rodearlo con un rollito de masa. (FD4, CREA, b)

Ninguno de los dos diccionarios que contemplan esta voz verbal hace referencia al registro con que se utiliza. Sin embargo, a partir de los contextos de uso documentados en la FD4 y los aportados en la FC4, puede deducirse que no se trata ni de un uso particularmente coloquial ni de uno exclusivamente formal, sino de un registro más bien estándar:

- c. Corte la cocción en agua helada y escurra sobre un lienzo. - *\*Emprolije\** los bordes de los huevos. - Entibie en agua caliente antes de servir. (FC4, E2)
- d. “No, le dije a las chicas que hasta que no *\*emprolijen\** los juegos, ni se les ocurra ir a ese parque, es un peligro”. (FC4, O1)
- e. Y Central con Da Silva apagado, y sin Palma (ausente por 4 amarillas), se quedó sin ideas. Facciuto *\*emprolijó\** el traslado, tocó de primera para romper la presión de los correntinos, pero no tuvo socios. (FD4, CREA, a)

En (4c) el emisor se dirige al lector mediante el uso de la tercera persona del singular *usted*, propia de contextos formales. En cambio, en (4d) el registro es más bien

coloquial, ya que se trata de un diálogo familiar y, por último, en (4e), publicado en el diario *Clarín*, el periodista utiliza el lenguaje futbolístico propio de Argentina (*tocó de primera, romper la presión, tener socios*), de ahí que en este caso el carácter del verbo sea coloquial.

En cuanto al ámbito geográfico de uso, los casos recogidos en la FC4 proceden de páginas de internet argentinas y de ejemplos de uso familiar. Por otra parte, los contextos documentados en la FD4 también pertenecen a fuentes argentinas. En lo concerniente a los diccionarios, el DAM indica que esta voz verbal se emplea únicamente en Argentina.

A propósito del nivel de neología del verbo, se ha documentado un solo caso en el BOBNEO, extraído del diario *La Nación*. (v. FD4, BOBNEO, c) y Bohrn (2010) lo incluye como neologismo en su estudio. Así pues, podría considerarse una nueva voz verbal en el español de Argentina.

En suma, *emprolijar* aparece en dos de los cuatro diccionarios consultados y en los dos corpus lingüísticos. Se trata de un verbo de uso coloquial y restringido a Argentina. Además, parece ser un caso de neología, a juzgar por el reducido número de ocurrencias y fichas recogidas en los corpus (CREA: 2; BOBNEO: 1, v. FD4).

#### 4.2.2. *Primerear*

El verbo *primerear* se forma a partir del adjetivo *primero* y el sufijo *-ear*. No obstante, Bohrn (2010) considera que la base del verbo *primerear* es sustantiva, ya que señala en su trabajo que “no se han revelado casos de verbos deadjetivales formados con el sufijo *-ear*” (Bohrn, 2010:921).

Con relación a su significado, ni el DRAE ni el DUEAE recogen esta voz verbal. A continuación, pueden observarse los distintos matices de significado que existen entre la propuesta de acepción realizada en la FC7 y las proporcionadas por los diccionarios DIEA y DAM.

- i. ‘Referido a una persona, querer adelantarse a otra en la realización de una actividad o en un puesto, especialmente para privar a la otra persona de hacerlo’. (FC7)
- ii. 1 Sacar ventaja a un oponente en una pelea, competición, etc.  
2 Adelantarse a una persona en hacer algo que trae un beneficio quitándole la posibilidad de obtenerlo.  
3 Estar primero o encabezar una cosa. (DIEA, FD7)
- iii. 1 Aventajar de entrada, ganar de mano. (DAM, FD7)

Como se observa en las acepciones del DIEA (ii), las tres acepciones guardan relación con ‘estar en primer lugar’ una persona, por lo que, se trate de una disputa o no, todas parten del mismo concepto. La relación del verbo con su base derivativa deja patente que el significado del adjetivo *primero* de ‘preceder una persona o cosa a otra’ queda recogida en el verbo, que no es más que realizar la acción de lo que expresa su base.

Por otro lado, también se desprende de las acepciones citadas que se trata de un verbo que denota un comportamiento ocioso, molesto, inconveniente o poco ejemplar (MNG, 2010), como en el caso anterior (*bicicletear*).

El verbo *primerear*, al que Bohrn (2010) atribuye un valor puntual, posee un valor frecuentativo. Si bien es cierto que puede tratarse de acciones puntuales en el tiempo, también lo es que la realización de dicha acción se produce como un acto habitual y no iterativo, ya que no está compuesto por diferentes actos, como muestra el siguiente ejemplo:

- (5) a. Se *\*primerean\**, compiten por sus respectivas cajas y por el protagonismo mediático, aunque ello implique poco a la hora de una medición sobre popularidad. (FC7, E1)

En relación con los usos del verbo, ambos diccionarios indican que se utiliza en un registro coloquial o espontáneo (el DIEA solo lo señala para las dos primeras acepciones, v. FD7). Sirvan a modo de ejemplo los siguientes contextos:

- b. ¿Por qué escribo todo esto? Porque todavía existen los irrespetuosos.

Como el que me quiso \*primerear\* el asiento de la ventanilla en el micro.  
(FC7, E5)

- c. “Nos \*primerearon\*, Tato”, protestó la diputada (PJ) Marina Cassese a Carlos Brown cuando encontraron ayer que la UCR terminaba una conferencia de prensa sobre pymes en el Salón de Pasos Perdidos. (FD7, BOBNEO, a)

Todos los contextos de uso extraídos pertenecen a la prensa argentina, a excepción del caso de uso familiar (v. FC7, O1). Por otro lado, cabe mencionar que los contextos que se presentan en la ficha de documentación se extrajero únicamente del BOBNEO, ya que no existe ningún caso en el CREA.

En cuanto a la transitividad del verbo, y a pesar de que la mayoría de las voces formadas en *-ear* son intransitivas (MNG, 2010), se dan casos de usos transitivos que, habitualmente, se suelen aplicar solo a sustantivos de personas (Serrano-Dolader, 1999). En el ejemplo (5c) se observan estas características. En (5a) se hace un uso intransitivo del verbo, aspecto recogido en la primera acepción del DIEA (ii) y en la que proporciona el DAM (iii). Además, no se ha documentado ningún caso en el que el sujeto que realiza la acción denotada por el verbo no sea una persona.

En relación con el ámbito geográfico del verbo, los casos recogidos en la FC7 pertenecen a ejemplos de uso de prensa argentina —así como los contextos documentados en la FD7— y de ámbito familiar. Por lo que respecta a los diccionarios, el DAM señala que *primerear* se utiliza en Argentina y en Uruguay.

Por último, ya que no se ha documentado ninguna concordancia en el CREA, pero sí en el BOBNEO, podría considerarse que esta voz constituye un neologismo verbal, y así lo indica Bohrn (2010).

Así, *primerear* queda recogido en dos de los diccionarios consultados. No se utiliza únicamente en Argentina, según la información aportada, sino también en Uruguay. Por

otro lado, el verbo acepta construcciones tanto intransitivas como transitivas y, en cuanto al nivel de formalidad, se trata de una voz claramente coloquial.

#### 4.2.3. *Tercerizar, viabilizar*

Las formas *tercerizar* y *viabilizar* se crean a partir de los adjetivos *tercero* y *viable*. En el primer caso, se pierde la vocal final al añadir el sufijo verbalizador (*tercer(o) > tercerizar*) y, en el segundo, se puede observar la modificación del afijo *-ble-* en *-bil-*, proceso que se adopta cuando su posición no es la de final de palabra (Varela, 2005).

En cuanto al significado, la propuesta realizada para *tercerizar* en la FC9 —‘contratar una empresa a otra para que sea la encargada de alguna de sus áreas de actividad’— se corresponde con las recogidas en los diccionarios DIEA y DAM (v. FD9). Sin embargo, no ha sido posible documentar la voz verbal ni en el DRAE ni en el DUEAE.

Por otro lado, la propuesta de acepción realizada en la FC11 para *viabilizar* —‘hacer posible un proceso, una actividad’—se corresponde con las proporcionadas por el DIEA y el DUEAE, ya que el DRAE y el DAM no documentan el verbo (v. FD11).

Con relación al valor de cada una de estas voces verbales, se puede identificar el tipo de acción que denotan mediante una paráfrasis. De este modo, el carácter del verbo *tercerizar* se puede formular de la siguiente manera: “hacer o convertir en X” (Serrano-Dolader, 1999:4697) → hacer o convertir en *tercero* —entendido como ‘que media entre dos o más personas’ (DRAE)—, lo que denota un valor resultativo:

- (6)
  - a. Ferrocoop había sido creada por maquinistas del Ferrocarril Belgrano Cargas, que había decidido \*tercerizar\* todas las tareas operativas. Los ex empleados resolvieron entonces nuclearse en una cooperativa, para ofrecer sus servicios. (FD9, CREA, a)
  - b. Como la cuestión es construir cárceles modernas y seguras, y eso requiere inversión y recursos de los que se carece se podría seguir el ejemplo de algunos estados americanos, donde se \*tercerizan\* las cárceles. (FD9,



## BOBNEO, a)

Por otro lado, el valor de *viabilizar* se puede observar mediante la fórmula “X causa que Y adquiera la propiedad o cualidad denotada por el adjetivo tomado como base” (Serrano-Dolader, 1999:4693), de manera que: *viabilizar el proyecto* → hacer que el *proyecto* sea *viabile*, realizable, lo que denota un valor causativo:

- (7) a. Pero voy a \*viabilizar\* que el dinero llegue urgentemente a las zonas en donde lo necesitan. Creo que el planteo que hacen los misioneros es muy egoísta en este sentido. Pido la palabra. Tiene la palabra el señor senador por Entre Ríos. (FD11, CREA, c)

En relación con los usos de los verbos, ambos son transitivos. Por lo que respecta al registro de formalidad, el DAM señala que *tercerizar* pertenece al lenguaje culto, aspecto que se puede observar en los ejemplos (6a) y (6b) —aunque también en estos casos podría tratarse de un registro estándar de la lengua— y para *viabilizar* no se registra ninguna característica. No obstante, el contexto de (7a) es una reunión en el Senado argentino, por lo que podría deducirse que trata de una situación oral y formal y que, por ende, el uso del verbo en este ejemplo también es culto.

Además, prácticamente la totalidad de los casos presentados en las fichas de documentación se extrajeron de la prensa argentina (v. FD9 y FD11). *Tercerizar* aparece en ambos corpus lingüísticos; sin embargo, no se han documentado fichas del BOBNEO para *viabilizar*.

Por lo que respecta al ámbito geográfico de *tercerizar*, los contextos de uso documentados en la FD9 proceden principalmente de fuentes argentinas, aunque dos de las fichas extraídas del BOBNEO (c y d) pertenecen a fuentes de Uruguay y Chile. El DAM, por su parte, indica que esta voz verbal se utiliza en Paraguay y en Uruguay, además de en Argentina. Por todo ello, cabría pensar que *tercerizar* no es una voz propia de Argentina, sino que se extiende a otros países de habla hispana.

En cuanto a *viabilizar*, los contextos documentados en la FD11 pertenecen exclusivamente al CREA, por lo que se trata de fuentes argentinas, ya que el BOBNEO no contiene ninguna ficha para el verbo. El DUEAE, además, no hace ningún tipo de referencia a la zona geográfica de uso. Así pues, de acuerdo con la información recogida, parece ser un caso de uso limitado a Argentina.

En lo concerniente al nivel de neología, cabe mencionar que *tercerizar* aparece en el *Diccionario de Neologismos* del IULA (1989-2007), definido como ‘Contratar [una persona o empresa] a otra para que realice un trabajo o servicio para el cual la primera ha sido contratada’. Además, Bohrn (2010) también lo describe en su estudio como un neologismo. Probablemente a ello se deba el elevado número de fichas obtenidas en el BOBNEO (48). Así, considero que se trata de un verbo de nueva formación en el español sudamericano. En cambio, *viabilizar* no está documentado ni en el diccionario del IULA ni en el BOBNEO y, al no disponer de suficiente información en este trabajo, resulta complicado determinar si se trata de un caso de neología.

Por lo tanto, ambas voces aparecen en dos de los diccionarios consultados y ambas son transitivas. El nivel de formalidad que las caracteriza parece ser elevado, según la documentación presentada en el trabajo. Además de Argentina, *tercerizar* se utiliza en otros países americanos, pero no en España, y podría ser un neologismo verbal. Por último, *viabilizar* parece restringirse a Argentina y, de acuerdo con la información recogida, no resulta posible realizar una aproximación a su carácter neológico.

#### 4.2.4. Síntesis del análisis de los verbos deadjetivales

Diccionarios		Ámbitos geográficos	
DRAE	0	Argentina	2
DIEA	4	peninsular	0
DAM	3	otros	2
DUEAE	1	Registro	
Corpus lingüísticos		coloquial	1
CREA	3	estándar	1

BOBNEO	3	formal	2
--------	---	--------	---

Tabla 5. Síntesis del análisis de los verbos deadjetivales.

A partir de la tabla, se puede confirmar que solo dos de los verbos deadjetivales analizados son propios de Argentina y los dos restantes se utilizan, además, en otros países. De los diccionarios, el DRAE no recoge ninguna de las cuatro voces y los corpus solo ofrecen contextos de uso para tres de ellas. Según la información aportada y descrita, dos de los verbos pertenecen a contextos formales, uno de ellos al lenguaje coloquial y el restante a un nivel estándar del lenguaje.

### 4.3. Verbos deverbales

#### 4.3.1. *Mandarse, robarse*

*Mandarse* y *robarse* se forman a partir de los verbos *mandar* y *robar*, el primero de la voz latina *mandāre* (DECH) y el segundo del germánico *raubon* ‘saquear’ (DAM). A estas bases verbales se les añade el sufijo *-ar*.

Aunque ambas voces aceptan construcciones transitivas, se analizan aquí las intransitivas por ser de interés en el uso del español de Argentina, ya que, como se verá a continuación, se trata de un uso diferente al del español peninsular.

Para describir el significado de los verbos, se analizarán los casos por separado. Cabe mencionar, sin embargo, que ninguno de los ellos aparece en el DUEAE.

La propuesta realizada para *mandarse* (i) se corresponde parcialmente con las recogidas en los diccionarios:

- i. Realizar una actividad, en especial si se trata de una destacable por sus características, sean positivas o negativas. (FC5)
- ii. 1 Tomar una dirección determinada o meterse en un lugar, en especial en forma repentina o inesperada, o sin permiso.  
3 Comenzar a hacer o decir algo sin la preparación adecuada o sin el conocimiento o las habilidades necesarias. (DIEA, FD5)

- iii. I. 1 Hacer *algo* de características destacables.  
2 Arriesgarse a hacer algo.  
II. 1 Tomar una determinada dirección, *especialmente un conductor*. (DAM, FD5)

Como puede observarse, la propuesta de acepción se corresponde con la primera del DAM (iv). No obstante, la propuesta no contempla ninguna de las otras acepciones proporcionadas por los tres diccionarios consultados. Aun así, sí existen dos ejemplos que se corresponden con la acepción de ‘arriesgarse a hacer algo’ de (iv):

- (8) a. Pero no te podés *\*mandar\** solo, mirá si te ve alguien. (FC5, O1)
- b. Uno sabe cuándo su cuerpo puede *\*mandarse\** y correr una maratón. (FD5, BOBNEO)

En (8a) se entiende que el sujeto no quiere que otra persona se arriesgue a ‘ir’ o ‘presentarse’ sin compañía en una situación determinada. Por otro lado, (8b) expresa la realización de un acto que puede comportar cierto riesgo.

La propuesta realizada para *robarse* en la FC8 —‘robar, sustraer una persona lo que no le es propio de otra’— se corresponde con la ofrecida por el DIEA (‘sacarle algo a su dueño [...]’) pero no con la proporcionada por el DAM (‘aventajar o derrotar con facilidad a un adversario’) (v. FD8). Respecto al uso de *robarse* frente a *robar*, cabe destacar que Hidalgo (1995) considera que se trata de un uso que sirve para enfatizar el significado del verbo, ya que *robar* implica por sí mismo que un sujeto roba y que una persona es robada. Véanse, a modo de ejemplo, los siguientes casos:

- (9) a. [...] Además de los actos de vandalismo se estaban *\*robando\** de las plazas las plaquetas de bronce y los equipos de riego. (FC8, E1)
- b. Erik Lee King, de 21 años, declaró ante un tribunal [...] después de haber tratado de *\*robarse\** un televisor de 19 pulgadas... ¡llevándolo dentro de sus pantalones! [...]. (FC8, E5)

En cuanto a los usos de los verbos, ambos, como ya se ha mencionado anteriormente, son pronominales. No obstante, el DAM señala que la primera acepción para *mandarse* es de uso transitivo. Por otra parte, el carácter coloquial de esta voz se puede observar en los contextos de uso documentados, a pesar de que algunos de ellos pertenecen a la prensa argentina. Este aspecto queda corroborado por el DIEA y el DAM (v. FD5):

- (8)
- c. Se *\*mandaron\** un “flashmob” en la nueva Terminal. (FC5, E1)
  - d. Jorge Macri se *\*mandó\** otro papelón ortográfico. (FC5, E2)
  - e. Enseguida, Soto *\*se mandó\** por la derecha y se la pasó a Hidalgo, aunque probó sin puntería. (FD5, CREA, a)

Por lo que respecta a *robarse*, el DAM indica que se utiliza en contextos coloquiales, pero no así el DIEA, que no señala ningún tipo de característica referente al nivel de formalidad:

- (9)
- c. En esta cayeja sola, y amasijao por sorpresa, fue que cayó Eduardo Arolas por *\*robarse\** una francesa. (FD8, CREA, b)
  - d. Diego anotó un golazo y *\*se robó\** todas las miradas en Córdoba. (FD8, CREA, c)

En lo concerniente al ámbito geográfico en que se utilizan los verbos, los contextos de uso de *mandarse* proceden en su mayoría de fuentes argentinas. No obstante, como se ha mencionado anteriormente, el único caso extraído del BOBNEO pertenece a la prensa peruana (v. FD5). Por otro lado, el DAM señala que ambas voces verbales se utilizan, además de en Argentina, en Guatemala, El Salvador, Perú, Uruguay, entre otros países (v. FD5 y FD8).

En relación con el carácter neológico de los verbos, *robarse* no aparece en el BOBNEO, razones por las que no considero que se trate un caso de neologismo, sino más bien del

mismo significado enfatizado mediante la construcción pronominal del verbo (Hidalgo, 1995-96). Por lo que respecta a *mandarse*, aparece recogido en el NDL (1998:164), que ofrece la siguiente definición:

- iv. **Pop.** hacer, producir una cosa (“¡Qué libro que se mandó este hombre!” Wast, *Estrella...*, 57).

Así, a pesar de que esta voz solo aparece en una ocasión en el BOBNEO y se trata de una fuente peruana, podría tratarse de un término propio del vocabulario lunfardo —y no se un neologismo verbal—, ya que queda recogido en el NDL, al igual que el caso de *borrarse*.

En suma, las acepciones que se analizan en el presente trabajo para *mandarse* y *robarse* aparecen recogidas en dos de los diccionarios consultados. *Mandarse* pertenece al registro coloquial y *robarse* se utiliza tanto en situaciones de habla coloquial como estándar. Ambas voces se utilizan en otros países del continente americano, además de en Argentina y, en base a la información recogida en este trabajo, ninguno de los dos verbos parece ser un neologismo. *Mandarse*, además, se ha documentado en el NDL, por lo que podría tratarse de un lunfardismo.

#### 4.3.2. *Trenzarse*

La voz *trenzarse* se forma a partir del verbo *trenzar*, ‘hacer trenzas’, del latín *trinitiāre* (DRAE) y el sufijo *-ar*.

Por lo que se refiere a su significado, la propuesta de acepción realizada en la FC10 — ‘involucrarse en una relación amorosa’ o ‘involucrarse en una pelea violenta’— se corresponde parcialmente con las acepciones proporcionadas por el DIEA y el DAM (‘involucrarse en una pelea’), ya que ninguno de estos diccionarios contempla la segunda, basada en el siguiente caso escrito extraído del diario *Clarín*. Además, ni el DRAE y ni el DUEAE contemplan la acepción analizada en este trabajo.

- (10) a. Todos esos desechos de la política sucedieron en el INADI, el instituto contra la discriminación que entró en zona de escándalo al \*trenzarse\* su

titular Claudio Morgado y su segunda, María Rachid. Cuando el bochorno ya no se pudo esconder los echaron a los dos [...]. (FC10, E1)

Siguiendo a Freixa et al. (2005), cabe mencionar que se produce en este caso un ‘deslizamiento semántico que conduce a otro significado’ con relación al de *trenzar*, entendido como la ‘acción de hacer trenzas’.

Así pues, del ejemplo que se cita a continuación, extraído de un artículo de prensa, se desprende la idea de ‘involucrarse’ diferentes partes.

- b. Se recuerda que después que Menem anunciara un aumento para los docentes y jubilados, ambos funcionarios *\*se trenzaron\** en un entredicho sobre desde dónde saldrá el dinero para afrontar la mejora. (FD10, CREA, a)

A semejanza de las distintas divisiones de cabello, ‘involucradas’ en la elaboración de una trenza, en (10b) el propósito es llegar a un entendimiento; en el ejemplo anterior, (10a), el fin es de carácter sentimental.

Por otro lado, ninguno de los dos diccionarios en los que se ha documentado el verbo indica a qué tipo de registro pertenece. Sin embargo, a pesar de que los contextos de uso documentados se han extraído principalmente de fuentes de prensa, puede observarse en ellos un uso más bien coloquial. Los siguientes ejemplos corresponden a los diarios *Clarín* y *La Nación*, respectivamente:

- c. Al final, *\*se trenzaron\** en otro capítulo de violencia y se fueron expulsados. (FD10, CREA, b)
- d. El intento fue recriminado por José Luis Villanueva y los dos jugadores de Racing *\*se trenzaron\** con empujones, pero no fueron amonestados por el juez Collado. (FD10, BOBNEO, c)

En cuanto al uso de la voz en otros países, los contextos de uso extraídos en la FD10 pertenecen en su mayoría a fuentes argentinas. No obstante, existe un caso procedente de prensa cubana (v. FD10, BOBNEO, a). Por otro lado, el DAM señala que este verbo se utiliza en Méjico, Nicaragua, Cuba, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay y Uruguay, además de en Argentina (v. FD10).

Son pocos los casos de aparición documentados en el BOBNEO (en total, 3; v. FD10). Además, *trenzarse* queda contemplado en el NDL (1998:247):

- i. **Pop.** Dar principio a una disputa o pelea. **Trenzada:** disputa, discusión aireada: pelea, contienda o riña de palabras o de obra.

Así, debido a que el DIEA contempla el verbo y a que su base derivativa existe como transitiva, además del hecho de aparecer en el NDL, considero que se trata, o bien de una construcción que ha dado lugar a nueva acepción a partir del significado original, es decir, un neologismo semántico, o bien de un término propio del vocabulario lunfardo argentino.

El verbo *trenzarse*, por lo tanto, queda recogido en el DIEA y en el DAM, diccionario que indica que, además de en Argentina, la voz se utiliza en nueve países, pero no en España. A pesar de su uso extendido, cabría plantearse si, en efecto, es un lunfardismo o si se trata de un neologismo semántico. Por último, de acuerdo con los contextos documentados, es un verbo de registro coloquial mayormente utilizado en prensa.

#### 4.3.3. *Monitorear*

Esta voz verbal se forma a partir del verbo inglés *to monitor* (DAM) y el sufijo verbalizador *-ear*.

La propuesta de acepción realizada en la FC6 —‘realizar el control de un proceso concreto mediante un seguimiento’— se corresponde con las acepciones que ofrecen el DIEA y el DAM:

- i. Controlar el desarrollo de algo, los pasos de un proceso, el movimiento de una cosa o las acciones o actitudes de una persona. (DIEA, FD6)



- ii. 1 Supervisar o controlar algo. (DAM, FD6)

Por otro lado, ni el DUEAE ni el DRAE contemplan el verbo. En el caso de este último, se debe a que el español peninsular emplea, para la misma acepción, la forma verbal *monitorizar*, aunque con cierto matiz especializado en el ámbito científico, como se observa en su definición:

- iii. 1 Observar mediante aparatos especiales el curso de uno o varios parámetros fisiológicos o de otra naturaleza para detectar posibles anomalías.

Ambas formas quedan recogidas en el *Diccionario de Neologismos* del IULA (1989-2007). En él, la entrada léxica de *monitorear* indica que se trata de una ‘variante morfológica de *monitorizar*’. Además, tanto el DIEA como el DAM señalan que es un verbo transitivo. Así lo demuestran los siguientes ejemplos:

- (11) a. Para evitar riesgos de filtraciones, dispone el Virus Guard, una aplicación complementaria que reside en memoria, la cual se encarga de \*monitorear\* todo lo que sale y entra del sistema operativo. (FD6, CREA, b)
- b. Los investigadores \*monitorearon\* los cerebros de 45 personas. (FD6, BOBNEO, c)

En relación con los usos del verbo, en ninguno de los dos diccionarios que lo recogen se hace referencia al nivel de formalidad al que pertenece. Los corpus lingüísticos consultados, por su parte, contienen un elevado número de casos de aparición, 29 ocurrencias en el CREA y 56 fichas en el BOBNEO. En algunos de ellos se puede observar que no parece tratarse exclusivamente de un uso coloquial ni de uno formal:

- c. Cavallo tendrá a un técnico del FMI como asesor para temas impositivos  
Es el economista argentino Mario Blejer. Vive hace 25 años en Estados Unidos, pero nació en Córdoba y conoce a Cavallo desde su juventud. En los últimos años se ocupó de \*monitorear\* la economía de Rusia y de

países de Asia. (FD6, CREA, c)

- d. En esa oportunidad el ruso concurrió al toilette (único lugar que no es \*monitoreado\* por las cámaras de seguridad) casi 50 veces durante las cinco horas del juego. (FD6, BOBNEO, a)

Ambos ejemplos proceden de la prensa argentina. En el contexto de (11c), perteneciente al diario *Clarín*, no se observan marcas de coloquialidad. En cambio, en el de (11d), extraído de *La Nación*, sí existe una huella que demuestra el registro poco cuidado del texto: el término *toilette*. Por otro lado, los casos recogidos en la ficha del corpus también denotan esta dualidad en cuanto al registro de uso:

- e. En la mañana de este domingo, funcionarios y autoridades del ministerio de Planificación de la Nación, siguieron \*monitoreando\* el trabajo de empresas de servicios públicos en el distrito de Merlo [...]. (FC6, E1)
- f. Tienen que \*monitorear\* su evolución, pero creen que en pocos días vuelve a la casa. (FC6, O1)

Así, se podría pensar que *monitorear* se utiliza tanto en el nivel estándar de la lengua — quizás como sinónimo de ‘controlar’ o de ‘realizar un seguimiento’— como en el coloquial.

Por lo que respecta al carácter del verbo, se puede observar su iteratividad en los contextos de uso citados hasta ahora. En (11f), por ejemplo, el valor repetitivo del verbo podría expresarse mediante el uso de los verbos *controlar* o *supervisar*, como indica la acepción del verbo recogida en el DAM (ii). Así, la oración sería: “Tienen que *controlar* su evolución, pero creen que...”. No obstante, *monitorear* parece enfatizar el escrupuloso proceso de realizar el seguimiento de una determinada actividad.

Quizás cabría cuestionarse si *monitorear* es un verbo instrumental, ya que, como señala el MNG (2010), el sustantivo del que derivan los verbos formados con el sufijo *-ear* se

interpreta en ocasiones como el instrumento con el que se realiza la acción. Sin duda, este es el caso de *monitorizar*, derivado del sustantivo *monitor*, objeto que se utiliza para llevar a cabo la acción denotada por el verbo (‘controlar o supervisar mediante un monitor el seguimiento de un proceso dado’). Podría plantearse, pues, si la base derivativa de *monitorear* es el verbo inglés *to monitor*, como indica el DAM.

En lo concerniente al ámbito geográfico en que se utiliza la voz verbal, las fichas del BOBNEO presentadas en la FD6 proceden de prensa argentina, chilena y española. El DAM, por su parte, lo extiende a la mayoría de países de habla hispana del continente americano (v. FD6). Sin embargo, como se ha visto en el ejemplo (11b) también se utiliza en el español peninsular.

Como se ha mencionado anteriormente, el verbo aparece en numerosas ocasiones en el BOBNEO y el *Diccionario de Neologismos* del IULA (1989-2007) también lo contempla. No obstante, cabe pensar que si se utiliza en la mayoría de países hispanohablantes, como indica el DAM, quizás no se trate de un caso neológico.

Así, *monitorear* queda recogido únicamente en el DIEA y en el DAM, diccionario que señala que el verbo se utiliza en la mayoría de países de habla hispana, pero no en España. Además, como se ha visto en los ejemplos de (11), no solo se utiliza en el nivel estándar de la lengua, sino también en el formal. Por último, sería necesario llevar a cabo un estudio más detallado con el fin de determinar, por un lado, si se trata de una voz neológica y, por otro, si se ha creado a partir de un verbo inglés o de un sustantivo español.

#### 4.3.4. Síntesis del análisis de los verbos deverbales

Diccionarios		Ámbitos geográficos	
DRAE	0	Argentina	0
DIEA	4	peninsular	0
DAM	4	otros	4
DUEAE	0	Registro	

Corpus lingüísticos			coloquial	2
CREA	4		estándar	2
BOBNEO	3		formal	(1)

Tabla 6. Síntesis del análisis de los verbos deverbales.

Como se desprende de la tabla, el DIEA y el DAM recogen los cuatro verbos analizados en este apartado, así como el CREA. Dos de las voces se utilizan en un registro coloquial y las otras dos en uno más bien estándar, aunque una de ellas, *monitorear*, también está presente en situaciones de formalidad elevada. Por último, ninguno de los cuatro verbos descritos se utiliza únicamente en Argentina, sino que se extienden a otros países de habla hispana, pero no al español peninsular.

#### 4.4. Síntesis del análisis

La siguiente tabla presenta las cifras totales de aparición en los diccionarios y corpus consultados:

Diccionarios		Corpus	
DIEA	11	CREA	9
DAM	10	BOBNEO	7
DUEAE	4		
DRAE	4		

Tabla 7. Casos de aparición.

Como se desprende de la tabla, los diccionarios que han resultado de mayor utilidad son el DIEA y el DAM. En cuanto al primero, se debe a que contempla la totalidad de las voces verbales; sin embargo, como no hace referencias a marcas geográficas, no ha sido útil para analizar los ámbitos de uso de los verbos analizados. Por lo que respecta al segundo, contempla la mayor de las voces y ha constituido una herramienta indispensable para describir los usos en diferentes zonas geográficas de habla hispana.

El DRAE, a pesar de que no contempla la mayoría de los verbos analizados, ha sido de gran utilidad para cotejar los usos entre ambas variedades lingüísticas. De manera

similar, el DUEAE también ha aportado información relevante en lo concerniente a los ámbitos de uso.

Con relación a los corpus, el CREA ha resultado de gran utilidad en la documentación de contextos, pero no para proporcionar información sobre las áreas de habla hispana en que se utilizan los verbos analizados. En cambio, el BOBNEO sí ha ofrecido, en los casos de aparición, datos relevantes para el análisis de los ámbitos geográficos de uso de las voces.

## 5. CONCLUSIONES

Con el fin de caracterizar los usos verbales estudiados, se presentan a continuación los resultados más relevantes del análisis. En particular, aquellos relacionados con el ámbito geográfico donde se utilizan las voces, su nivel de formalidad y sus características morfológicas. Por último, se proponen algunas líneas de investigación para futuros estudios.

### **Ámbitos de uso**

En base a la documentación aportada, únicamente dos de los onces verbos, *emprolijar* y *viabilizar*, son propios del español de Argentina. Los nueve verbos restantes se utilizan, además, en otros países del continente americano. Según los diccionarios, todos ellos están también presentes en Uruguay (lo que probablemente se deba a la proximidad entre ambos países y, en consecuencia, a la semejanza entre sus variantes lingüísticas).

Ninguno de los once verbos analizados se utiliza en el español peninsular, a pesar de que se ha documentado un contexto de uso para *monitorear* correspondiente a la prensa española (v. FD6).

### **Nivel de formalidad**

La coloquialidad de las voces analizadas se ha demostrado con los ejemplos de uso procedentes de diferentes fuentes, mayoritariamente de prensa y de narrativa, aunque también de ámbito familiar (informantes). De las fuentes de prensa, aparecen con mayor frecuencia *La Nación* y *Clarín*.

Según el análisis realizado, prácticamente todos los verbos se caracterizan por un registro coloquial. No obstante, algunos de ellos —*borrarse*, *tercerizar* y *viabilizar*— se utilizan en contextos orales formales. Aun así, estos contextos no parecen ser suficientes para determinar si los tres verbos pertenecen al registro culto, ya que los contextos coloquiales que se han documentado son más numerosos. Además, la información que facilitan los diccionarios referente al registro no permite establecer con claridad con qué nivel de formalidad se utilizan dichas voces.

## **Morfología**

Los verbos analizados se forman a partir de tres bases derivativas (sustantivas, adjetivas y verbales) y las desinencias a las que se unen constituyen unos de los sufijos más productivos para la creación de palabras del español.

## **Futuras líneas de investigación**

Durante el análisis de los verbos, se pudieron observar diversos aspectos que podrían ser objeto de futuros estudios y que, sin embargo, debido al corpus limitado que se ha analizado y a las propias características del trabajo (extensión y tiempo), no se han podido llevar a cabo.

A la hora de describir los verbos deverbales, se hizo patente la necesidad de disponer de un estudio más amplio sobre sus características de formación, como son los sufijos a los que suele unirse sus bases y algunos de los valores más habituales que aportan estos sufijos a la acción expresada por el verbo. Además, cabría considerar los que tienen origen en otras lenguas, como ha sido el caso de *monitorear*.

Respecto a la neología, sería interesante realizar un estudio más amplio para poder determinar si los posibles casos de neologismos presentados en el análisis son, efectivamente, verbos de nueva creación o de reciente incorporación a la lengua.

En cuanto a los casos de aparición en diccionarios, existen artículos de lemas que no quedan recogidos en la lexicografía consultada, por lo que este podría constituir un objeto de estudio, ya que se trata, en este caso, de voces que sí se utilizan y que se han podido documentar tanto en corpus lingüísticos como en los casos recogidos de prensa digital argentina y situaciones familiares.

Por último, si se dispusiera de un corpus mucho más amplio, se podrían relacionar los usos verbales típicos de Argentina (o ir incluso más allá, p. ej. construcciones sintácticas propias de Argentina) con la traducción científica (p. ej. la médica) y, quizás, comparar estos usos con los peninsulares. Se trataría, sin duda, de una herramienta de

máximo interés para el traductor especializado que trabaje con ambas variedades del español.





## 6. BIBLIOGRAFÍA

### 6.1. Recursos en papel

[DAM] Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.

[MNG] Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española: Manual*. Madrid: Espasa Libros.

Castro, A. (1960). *La peculiaridad lingüística rioplatense y su sentido histórico* (2ª ed.). Madrid: Taurus.

[DECH] Corominas, J. (1980). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (1ª ed.). Madrid: Gredos.

De Miguel, E. (1999). El aspecto léxico. En I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 2, p. 2977-3060). Madrid: Espasa-Calpe.

[DIEA] *Diccionario Integral del español de la Argentina*. (2008). Buenos Aires: Voz Activa-Tinta Fresca.

[NDL] Gobello, J. (1998). *Nuevo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.

Moreno de Alba, J. G. (1995). El español americano. En M. Seco, G. Salvador (coords.), *La lengua española, hoy* (p. 95-104). Madrid: Fundación Juan March.

Serrano-Dolader, D. (1999). La derivación verbal y la parasíntesis. En I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. 3, p. 4683-4755). Madrid: Espasa-Calpe.

### 6.2. Recursos electrónicos

Adelstein, A., Álvarez, S., Berri, M., Bohrn, A., Cañete G., P., Fuentes M., M., Gerding

S., C., et al. (2008). Productividad de los recursos de neología formal en el español del cono sur [CD-ROM]. En M. Teresa Cabré, O. Domènech, R. Estopà, J. Freixa, M. Lorente (eds.), *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques* (p. 799-817). Barcelona: Documenta Universitaria, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Albelda, M., Briz, A., Calderón, M., España, E., Fajardo, A., Fernández, F., Giménez, D. et al. (2010). *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universidad de Valencia. Recuperado 23 abril 2012 de <http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>

Bohrn, A. (2010). La neología verbal en el español rioplatense [CD-ROM]. En M. Teresa Cabré, O. Domènech, R. Estopà, J. Freixa, M. Lorente (eds.), *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques* (p. 917-927). Barcelona: Documenta Universitaria, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Carricaburo, N. (2005). El español de Buenos Aires y la inmigración aluvional. *Revista Litterae*, Actas de las IX Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español. Recuperado 07 mayo 2012 de [www.fundlitterae.org.ar/images/archivos/CARRICABURO.doc](http://www.fundlitterae.org.ar/images/archivos/CARRICABURO.doc)

[DUEAE] *Diccionario de uso del español de América y España*. (2003). [CD-ROM]. Barcelona: Spes.

Freixa, J. et al. (2005). Antenas Neológicas: un proyecto para la neología del español. *Revista Debate terminológico* (1), 1-2. Recuperado 16 mayo 2012 de <http://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/21301/12291>

Hidalgo, N. (1995-96). Sobre los empleos expletivos del reflexivo se en español americano. *CAUCE: Revista de Filología y su Didáctica*, (18-19), 361-386. Recuperado 26 abril 2012 de <http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce18-19/cauce18->

19\_24.pdf

Institut Universitari de Lingüística Aplicada, IULA. (1989-2007). *Diccionario de neologismos*. Barcelona: Spes.

Recuperado 16 mayo 2012 de <http://obneo.iula.upf.edu/spes/>

[BOBNEO] Institut Universitari de Lingüística Aplicada, IULA. (2000). *Banco del Observatorio de Neología*. Recuperado 25 abril 2012 de

<http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>

[DRAE] Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la Lengua Española* (22ª ed.). Madrid: Espasa Calpe. Recuperado 14 abril 2012 de <http://www.rae.es>

[CREA] Real Academia Española. (2010). *Corpus de referencia del español actual*.

Recuperado 12 abril 2012 <http://corpus.rae.es/creanet.html>

### **Fuentes de los ejemplos citados**

Navarro, R. (06 junio 1999). Sin fondos. *Página 12*. Recuperado 20 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/1999/suple/cash/99-06/99-06-06/nota1.htm>

Leuco, A. (20 octubre 2011). Juicio y castigo [Entrada de blog]. Recuperado de <http://www.continental.com.ar/blog.aspx?id=1565388>

Mario, J. (20 febrero 2011). Valores del seguro [Mensaje 1]. Mensaje enviado a <http://clubdeli10.argentina-foro.net/t26-valores-del-seguro>

*Avellaneda Website: noticias en Avellanedawebsite*. (11 octubre 2004). Tiraron el polémico alambrado de Dreyer. Recuperado 20 abril 2012 de

[http://www.aveyaneda.com.ar/noticias2/ex\\_suite\\_news.php?id\\_news=989](http://www.aveyaneda.com.ar/noticias2/ex_suite_news.php?id_news=989)

Dupont, G. (2004). Sopa de espárragos y huevo poché con langostinos. Recuperado 20 abril 2012 de

[http://elgourmet.com/receta/17-sopa\\_de\\_esprragos\\_y\\_huevo\\_poch\\_con\\_langostinos](http://elgourmet.com/receta/17-sopa_de_esprragos_y_huevo_poch_con_langostinos)

*0223.com.ar*. (19 julio 2010). Se mandaron un “flashmob” en la nueva Terminal. Recuperado 20 abril de <http://www.0223.com.ar/culturales/26477-se-mandaron-un-flashmob-en-la-nueva-terminal/>

*Infonews*. (29 septiembre 2011). Jorge Macri se mandó otro papelón ortográfico. Recuperado 20 abril 2012 de <http://24con.infonews.com/conurbano/nota/58866-jorge-macri-se-mando-otro-papelon-ortografico/>

*Impulsobaires*. (15 abril 2012). Temporal: Planificación siguió monitoreando esta mañana trabajos en Merlo para reponer todos los servicios. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.impulsobaires.com.ar/nota.php?id=149250>

Liggerini, G. (06 julio 2008). Palpitar comunal: después de la buena estrella. *La Voz de Tandil*. Recuperado 22 abril 2012 de [http://www.lavozdetandil.com.ar/ampliar\\_nota.php?id\\_n=3211](http://www.lavozdetandil.com.ar/ampliar_nota.php?id_n=3211)

Ludueña, E. (31 diciembre 2011). ¿A quién le ganaste Bigote? *Clarín*. Recuperado 22 abril 2012 de [http://www.clarin.com/deportes/ganaste-Bigote\\_0\\_619138276.html](http://www.clarin.com/deportes/ganaste-Bigote_0_619138276.html)

*Todo Noticias*. (23 abril 2012). Trató de robarse un televisor llevándose en sus pantalones... y lo detuvieron. Recuperado 23 abril 2012 de <http://tn.com.ar/internacional/00084979/trato-de-robarse-un-televisor-llevandose-en-sus-pantalones-y-obviamente-lo->

Blanck, J. (19 junio 2011). El progresismo de rapiña también al INADI. *Clarín*. Recuperado 08 mayo 2012 de [http://www.clarin.com/opinion/progresismo-rapina-contamino-INADI\\_0\\_502149949.html](http://www.clarin.com/opinion/progresismo-rapina-contamino-INADI_0_502149949.html)

## 7. ANEXO 1. FUENTES DEL VACIADO

### Periódicos online

Avignolo, M. (21 noviembre 2010). El boom inmobiliario que sedujo a Irlanda y acabó hundiéndola. *Clarín*. Recuperado 21 abril 2012 de

[http://www.clarin.com/mundo/inmobiliario-sedujo-Irlanda-acabo-hundiendola\\_0\\_376162465.html](http://www.clarin.com/mundo/inmobiliario-sedujo-Irlanda-acabo-hundiendola_0_376162465.html)

Bazzan, G. (03 marzo 2012). Mantienen en pie la prohibición de indexar contratos y deudas. *Clarín*. Recuperado 21 abril 2012 de

[http://www.clarin.com/politica/Mantienen-prohibicion-indexar-contratos-deudas\\_0\\_656934447.html](http://www.clarin.com/politica/Mantienen-prohibicion-indexar-contratos-deudas_0_656934447.html)

Blanc, N. (30 marzo 2012). Chávez, a dos puntas. *La Nación*. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.lanacion.com.ar/1460076-chavez-a-dos-puntas>

Candelaresi, C. (19 marzo 2002). Las privatizadas ya están sumando argumentos para indexar tarifas. *Página 12*. Recuperado 21 abril 2012 de

<http://www.pagina12.com.ar/diario/economia/2-3031-2002-03-19.html>

Carri, P. (24 junio 2011). Para hablar con la PC. *Página 12*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/diario/sociedad/3-170740-2011-06-24.html>

Carrizo, J. P. (30 abril 2011). Carrizo: “Fue el rival que más nos complicó”. *Clarín*. Recuperado 19 abril 2012 de

[http://www.clarin.com/deportes/Carrizo-rival-complico\\_0\\_472153126.html](http://www.clarin.com/deportes/Carrizo-rival-complico_0_472153126.html)

Coccaro, M. (09 enero 2009). Sambando hasta que veas doble. *Clarín*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://edant.si.clarin.com/2009/01/09/home/01835901.html>

Cruz, J. (24 diciembre 2010). Unas cien mil personas se quedaron sin trenes para volver a sus casas. *Clarín*. Recuperado 19 abril 2012 de

[http://www.clarin.com/politica/personas-que-daron-trenes-volver-casas\\_0\\_395960511.html](http://www.clarin.com/politica/personas-que-daron-trenes-volver-casas_0_395960511.html)

Delacroix, C. (17 marzo 2011). Las reflexiones que trajo aquella valija. *Clarín*. Recuperado 21 abril 2012 de

[http://test.clarin.com/opinion/reflexiones-trajo-valija\\_0\\_445755582.html](http://test.clarin.com/opinion/reflexiones-trajo-valija_0_445755582.html)

Fava, L. (09 septiembre 2004). Paseos y salidas para agendar. *Clarín*. Recuperado 08 de mayo de <http://edant.clarin.com/suplementos/countries/2004/10/09/y-01501.htm>

Febbro, E. (22 noviembre 2007). Cayó Chirac por truchar empleos. *Página 12*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/diario/elmundo/4-95042-2007-11-22.html>

Félix, C. (05 febrero 2011). Me quedo por mis hijos. *La Nación*.  
Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.lanacion.com.ar/1347426-me-quedo-por-mis-hijos>

Fernández, P. (10 abril 2012). El Gobierno recibe a Petrobras pero no agendó al jefe máximo de YPF. *Cronista*. Recuperado 08 mayo 2012 de [http://www.cronista.com/contenidos/2012/04/10/noticia\\_0087.html](http://www.cronista.com/contenidos/2012/04/10/noticia_0087.html)

Friera, S. (05 mayo 2007). Es para Walsh, Conti y Paco. *Página 12*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/2-6251-2007-05-05.html>

Gómez, M. (13 octubre 2010). Provocar y patotear es la nueva política PRO. *Elmensajero diario.com.ar*. Recuperado 21 abril 2012 de [http://www.elsmensajero diario.com.ar/contenidos/provocar-patotear-nueva-politica-pro\\_1530.html](http://www.elsmensajero diario.com.ar/contenidos/provocar-patotear-nueva-politica-pro_1530.html)

Grabia, G. (20 abril 2012). Ya no corre. *Olé*. Recuperado 20 abril 2012 de [http://www.ole.com.ar/fuera-de-juego/corre\\_0\\_484151655.html](http://www.ole.com.ar/fuera-de-juego/corre_0_484151655.html)

Guerra, H. (31 mayo 1997). Milongas, valeses y tangos de siempre: Un libro necesario. *Clarín*. Recuperado 19 abril 2012 de <http://edant.clarin.com/diario/1997/05/31/c-00801d.htm>

Javier Drovetto, J. (10 enero 2005). En Punta del Este el nuevo furor es ahora la bicicleta. *Clarín*. Recuperado 08 mayo 2012 de <http://edant.clarin.com/diario/2005/01/10/sociedad/s-03201.htm>

Jueguen, F. (23 marzo 2011). Alquilar un departamento cuesta tres veces menos que pagar la cuota de un hipotecario. *La Nación*. Recuperado 08 mayo 2012 de <http://www.lanacion.com.ar/1359742-alquilar-un-departamento-cuesta-tres-veces-menos-que-pagar-la-cuota-de-un-hipotecario>

Kollmann, R. (03 abril 2006). Una fábrica para truchar jubilados. *Página 12*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/1-65130-2006-04-03.html>

Lomazzo, D. (26 mayo 2010). 2 platos exprés. *Clarín*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://edant.clarin.com/suplementos/ollas/2010/05/26/o-02199980.htm>

López, A. (07 agosto 2011). Las universidades enseñan a gerenciar el negocio de la moda. *Clarín*. Recuperado 21 abril 2012 de [http://www.ieco.clarin.com/economia/universidades-ensenan-gerenciar-negocio-moda\\_0\\_531547098.html](http://www.ieco.clarin.com/economia/universidades-ensenan-gerenciar-negocio-moda_0_531547098.html)

Mafud, L. (25 noviembre 2011). El kirchnerismo siempre intentó cooptar a los medios. *Cronista*. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.cronista.com/we/El-kirchnerismo-siempre-intento-cooptar-a-los-medios-20111125-0004.html>

Mario Wainfeld, M. (03 diciembre 2006). En pos de la lucecita. *La Nación*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/1-77154-2006-12-03.html>

Micheletto, K. (25 junio 2008). Doce mil años de relatos al aire libre. *Página 12*. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/2-10447-2008-06-25.html>

Morales, J. (20 febrero 2011). Música, alegría y locura en la Chaya, la gran fiesta riojana del carnaval. *Clarín*. Recuperado 21 abril 2012 de [http://www.clarin.com/sociedad/Musica-alegria-Chaya-riojana-carnaval\\_0\\_430757050.html](http://www.clarin.com/sociedad/Musica-alegria-Chaya-riojana-carnaval_0_430757050.html)

Moreno, M. (05 septiembre 2010). Ya es oficial: Obama se avivó y ahora va a imitar el “modelo” K. *Clarín*. Recuperado 19 abril 2012 de [http://www.clarin.com/sociedad/oficial-Obama-ahora-imitar-modelo\\_0\\_329967154.html](http://www.clarin.com/sociedad/oficial-Obama-ahora-imitar-modelo_0_329967154.html)

Rey, A. (05 junio 2010). Del olor del miedo al de la esperanza. *La Nación*. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.lanacion.com.ar/1272080-del-olor-del-miedo-al-de-la-esperanza>

Rodríguez, M. J. (26 febrero 2012). Más allá de la diversión, yo rescato el significado social. *El Diario de la República*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.eldiariodelarepublica.com/espectaculos/Mas-alla-de-la-diversion-yo-rescato-el-significado-social-20120226-0018.html>

Ros, I. (09 agosto 2011). Una vez que Europa se recupere dejarán defaultear a Grecia. *Ámbito financiero*. Recuperado 21 abril 2012 de <http://ambito.com/diario/noticia.asp?id=596429>



Rosso, L. (06 enero 2006). La extranjera cantante. *Página 12*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/las12/13-2437-2006-01-11.html>

Sametband, R. (30 abril 2011). Tipear y tocar es la premisa. *La Nación*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.lanacion.com.ar/1368833-tipear-y-tocar-es-la-premisatipear-y-tocar-es-la-premisa>

Santillán, M. (24 octubre 2009). Gonzalo Heredia: “Soy una gran contradicción”. *Clarín*. Recuperado 21 abril 2012 de <http://edant.clarin.com/suplementos/mujer/2009/10/24/m-02025455.htm>

Simanski, F. (01 agosto 2010). A los 12 años, cambió de colegio seis veces. *Clarín*. Recuperado 22 abril 2012 de [http://www.clarin.com/sociedad/anos-cambio-colegio-veces\\_0\\_308969341.html](http://www.clarin.com/sociedad/anos-cambio-colegio-veces_0_308969341.html)

Soriano, F. (08 marzo 2011). Nervios, alegría y emoción, en la previa del momento “sagrado” de salir a sambar. *Clarín*. Recuperado 22 abril 2012 de [http://www.clarin.com/sociedad/Nervios-alegria-emocion-momento-sagrado\\_0\\_440356054.html](http://www.clarin.com/sociedad/Nervios-alegria-emocion-momento-sagrado_0_440356054.html)

Torcellan, M. (23 noviembre 2006). Postear cada comida, una ayuda para adelgazar. *Clarín*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://edant.clarin.com/diario/2006/11/23/conexiones/t-01314422.htm>

Urlezaga, I. (04 mayo 2012). Tres noches para agendar. *La Razón*. Recuperado 08 de mayo de [http://www.larazon.com.ar/show/noches-agendar\\_0\\_347100047.html](http://www.larazon.com.ar/show/noches-agendar_0_347100047.html)

Vallejos, S. (15 enero 2010). Una escuela para que hagan olas. *Página 12*. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/diario/sociedad/3-138512-2010-01-15.html>

Verbitsky, H. (01 septiembre 2003). Estaban de acuerdo. *Página 12*. Recuperado 20 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/1-24901-2003-09-01.html>

*Agencia DyN*. (05 marzo 2012). Una joven se suicida tras balear a su novio al enterarse que estaba casado. *La Nación*. Recuperado 20 abril 2012 de <http://www.lanacion.com.ar/1454069-una-joven-se-suicida-tras-balear-a-su-novio-al-enterarse-que-estaba-casado>

*Clarín*. (18 febrero 1998). La culpa del cine. Recuperado 20 abril 2012 de <http://edant.clarin.com/diario/1998/02/18/e-03804d.htm>

*Clarín*. (18 agosto 1999). Información privada que viaja por redes públicas. Recuperado 08 mayo 2012 de <http://edant.clarin.com/suplementos/informatica/1999/08/18/t-01001d.htm>

*Clarín*. (18 marzo 2000). La vicuña no se apuna. Recuperado 19 abril 2012 de <http://edant.clarin.com/suplementos/rural/2000/03/18/c-01301r.htm>

*Clarín*. (08 septiembre 2002). Torre de zucchini grillados. Recuperado 21 abril 2012 de <http://old.clarin.com/suplementos/ollas/2005/09/08/o-00202.htm>

*Clarín*. (24 marzo 2004). Un fallo para la polémica. Recuperado 21 abril 2012 de <http://edant.clarin.com/diario/2004/03/24/p-01321.htm>

*Clarín*. (30 mayo 2007). Bush agendó una reunión con Putin para hablar sobre la crisis de los misiles. Recuperado 08 mayo 2012 de <http://edant.clarin.com/diario/2007/05/30/um/m-01428695.htm>

*Clarín*. (22 diciembre 2010). Lograr soberanía, pero sin “patotear”. Recuperado 21 abril 2012 de [http://www.clarin.com/opinion/Lograr-soberania-patotear\\_0\\_394760521.html](http://www.clarin.com/opinion/Lograr-soberania-patotear_0_394760521.html)

*Clarín*. (25 abril 2011). Volcó un camión con vacas y los vecinos las carnearon. Recuperado 21 abril 2012 de [http://www.clarin.com/sociedad/Volco-camion-vacas-vecinos-carnearon\\_0\\_469153151.html](http://www.clarin.com/sociedad/Volco-camion-vacas-vecinos-carnearon_0_469153151.html)

*Clarín*. (25 septiembre 2011). Evalúan sacar materias para bajar el nivel de repitencia. Recuperado 22 abril 2012 de [http://www.clarin.com/sociedad/Evaluan-sacar-materias-nivel-repitencia\\_0\\_560943980.html](http://www.clarin.com/sociedad/Evaluan-sacar-materias-nivel-repitencia_0_560943980.html)

*Clarín*. (19 enero 2012). Alfonsín repartió palos al Gobierno y a Macri. Recuperado 21 abril 2012 de [http://www.clarin.com/politica/Alfonsin-repartio-palos-Gobierno-Macri\\_0\\_630536991.html](http://www.clarin.com/politica/Alfonsin-repartio-palos-Gobierno-Macri_0_630536991.html)

*Clarín*. (09 febrero 2012). Ordenan excarcelar a la dueña de la casa en la que habría estado cautiva Candela. Recuperado 20 abril 2012 de [http://www.clarin.com/policiales/crimenes/Ordenan-excarcelar-duena-cautiva-Candela\\_0\\_643135863.html](http://www.clarin.com/policiales/crimenes/Ordenan-excarcelar-duena-cautiva-Candela_0_643135863.html)

*Crónica*. (25 agosto 2011). Apresan a cartonero homicida. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www1.cronica.com.ar/diario/2011/08/25/11820-apresan-acartonero-homicida.html>

*Diario Inédito.* (09 enero 2012). Macri se ligó una denuncia penal por el aumento del subte. Recuperado 20 abril 2012 de <http://www.diarioinedito.com/Nota/5727>

*Diario Uno.* (22 abril 2012). El viento jugueteó con su falda. Recuperado 22 abril 2012 de <http://m.diariouno.com.ar/mobile/bb/nota.html?id=L2NvbnRlbmlkb3MvMjAxMS8wNy8wOC9ub3RpY2lhXzAwNTkuaHRtbA==>

*El Otro Lado.* (09 agosto 2010). Chico de 12 años “Estaba cartoneando en el basural y una máquina le trituró una mano”. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.eolonline.com.ar/home/chico-de-12-anos-estaba-cartoneando-en-el-basural-y-una-maquina-le-trituro-una-mano/>

*El Popular.* (28 septiembre 2008). Le robaron a una mujer ante la tumba de su marido. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.elpopular.com.ar/diario/2011/09/28/nota.html?idnota=116254>

*Gastronomiconet.* (2011). Metalurgia Román presentó la fajnadora de cubiertos de origen nacional. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.gastronomiconet.com/modulo-2-noticia-1-/modulo-2/3799-metalurgica-roman-presento-la-fajnadora-de-cubiertos-de-origen-nacional>

*La Capital.* (29 julio 2006). Una familia asociada para truchar compactos. Recuperado 22 abril 2012 de [http://archivo.lacapital.com.ar/2006/07/29/policiales/noticia\\_313779.shtml](http://archivo.lacapital.com.ar/2006/07/29/policiales/noticia_313779.shtml)

*La Capital.* (30 enero 2010). Charlas de Candi - Domingo 31. Recuperado 17 abril 2012 de [http://www.lacapital.com.ar/columnistas/CandiII/noticia\\_1627.html](http://www.lacapital.com.ar/columnistas/CandiII/noticia_1627.html)

*La Capital.* (19 abril 2012). Por las demoras en la licitación de la basura, se complica la recolección. Recuperado 19 abril 2012 de <http://m.lacapital.com.ar/mobile/iphone/nota.html?id=L2NvbnRlbmlkb3MvMjAxMi8wNC8xMi9ub3RpY2lhXzAwMDMuaHRtbA==>

*La Gaceta.* (19 enero 2006). Nadie nos va a patotear, dijo el presidente de Uruguay. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.lagaceta.com.ar/nota/143853/Argentina/>

*La Nación.* (06 marzo 1998). El teatro no se apuna en Humahuaca. Recuperado 19 abril 2012 de <http://www.lanacion.com.ar/89710-el-teatro-no-se-apuna-en-humahuaca>

*La Nación*. (28 febrero 2003). Entre Ríos: faenaron un caballo en plena calle. Recuperado 21 abril 2012 de

<http://www.lanacion.com.ar/477254-cordoba-una-mujer-descubrio-a-un-ladron-porque-estaba-disfrazado-con-su-ropa-en-un-corso>

*La Nación*. (14 de octubre 2009). Megan Fox, en ropa interior. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.lanacion.com.ar/1186235-megan-fox-en-ropa-interior>

*La Nación*. (05 septiembre 2011). Bártoli se quebró y se mostró “arrepentido” de no haber llevado a María Marta al médico. Recuperado 20 abril 2012 de

<http://www.lanacion.com.ar/1403574-bartoli-se-quebro-y-se-mostro-arrepentido-de-no-haber-llevado-a-maria-marta-al-medico>

*La Nación*. (12 diciembre 2011). Scioli desafectó a policías que enfrentaron a La Cámpora. Recuperado 20 abril 2012 de

<http://www.lanacion.com.ar/1432161-militantes-de-la-campora-se-enfrentaron-con-la-policia-durante-la-asuncion-de-scioli>

*La Opinión*. (24 junio 2008). Vascos: de los Pirineos a la Pampa. Recuperado 19 abril 2012 de <http://www.laopinion-pergamino.com.ar/ARCHIVO/nota.asp?id=189&date=&vernota=7325>

*La Opinión*. (21 noviembre 2011). El gobierno de los Kirchner “no arrugó”. Recuperado 19 abril de <http://www.laopinion.com.ar/columnas/2232-el-gobierno-de-los-kirchner-no-arrugo.html>

*Minuto Uno*. (24 agosto 2011). ¿Qué yerba tomás? Las mejores recetas para saborizar el mate. Recuperado 22 abril 2012 de

<http://www.minutouno.com.ar/minutouno/nota/151232-que-yerba-te-va-las-mejores-recetas-para-saborizar-el-mate/>

*Página 12*. (07 marzo 2003). “Nos consultamos, pero conduce él”. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/subnotas/1-6889-2003-03-07.html>

*Página 12*. (26 junio 2006). Nosotros con Lavagna, cero, nada. Recuperado 08 mayo 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/1-69049-2006-06-26.html>

*Página 12*. (16 abril 2012). Los fundamentos de la medida. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/diario/ultimas/subnotas/20-58658-2012-04-16.html>

Páginas electrónicas de noticias (no periódicos)

*8300 web Cooperativa de trabajo para la comunicación.* (08 abril 2011). Crónica de una fuga. Recuperado 21 abril 2012 de

<http://www.8300.com.ar/2011/04/08/cronica-de-una-fuga/>

*adnmundo.com.* (25 marzo 2008). Slash niega que Velvet Revolver vaya a telonear a Led Zeppelin en su posible vuelta. Recuperado 22 abril 2012 de

[http://www.adnmundo.com-m/contenidos/adncool/velvet\\_revolver\\_slash\\_niega\\_vuelta\\_led\\_zeppelin\\_in\\_telonear\\_co250308.html](http://www.adnmundo.com-m/contenidos/adncool/velvet_revolver_slash_niega_vuelta_led_zeppelin_in_telonear_co250308.html)

Cleiman, A. (19 junio 2011). Dramas y consecuencias de un absurdo, el trabajo infantil. *Infonews*. Recuperado 21 abril 2012 de <http://sur.infonews.com/notas/dramas-y-consecuencias-de-un-absurdo-el-trabajo-infantil>

*Continental.* (16 noviembre 2010). Andrés Ciro Martínez relata sus sensaciones tras telonear a Mc Cartney. Recuperado 22 abril 2012 de

<http://www.continental.com.ar/noticias/sociedad/andres-ciro-martinez-relata-sus-sensaciones-tras-telonear-a-mccartney/20101116/nota/1385758.aspx>

*El Patagónico.* (03 abril 2009). Una banda comodorense quiere telonear a The Rasmus. Recuperado 22 abril 2012 de

<http://www.elpatagonico.net/nota/nota-46365/>

*Eldia.* (30 octubre 2008). De Narváez: “Se quedaban sin plata y manotearon el ahorro de la gente”. Recuperado 21 abril 2012 de

<http://www.eldia.com.ar/edis/20081030/20081030104222.htm>

*Infobae.* (19 octubre 2004). Violento tiroteo en un taller de costura en Floresta. Recuperado 08 mayo 2012 de

<http://www.infobae.com/notas/nota.php?Idx=146759&idxSeccion=0>

*Infobae.* (05 agosto 2010). Google permite loguearse con varias cuentas a la vez en un solo browser. Recuperado 20 abril 2012 de <http://www.infobae.com/notas/529917-Google-permite-loguearse-con-varias-cuentas-a-la-vez-en-un-solo-browser.html>

*Infobae.* (28 enero 2012). Polémica tendencia que crece: hacer modelar a nenas desde los 10 años. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.infobae.com/notas/629093-Polemica-tendencia-que-crece-hacer-modelar-a-nenas-desde-los-10-anos.html>

*Infonews*. (07 febrero 2012). Podría ir 6 años preso por truchar el título secundario. Recuperado 22 abril 2012 de <http://24con.infonews.com/conurbano/nota/63544-podriair-6-anos-presoppor-truchar-el-titulo-secundario/>

*Infonews*. (03 abril 2012). Dos detenidos por balear al custodio de un juez. Recuperado 20 abril 2012 de <http://24con.infonews.com/conurbano/nota/65842-dos-dettenidos-por-balear-al-custodio-de-un-juez/>

*Inforegión*. (02 abril 2009). Histórica caída de la Selección. Recuperado 19 abril 2012 de <http://www.inforegion.com.ar/vernota.php?&id=179103&dis=1&sec=1>

*Noticias de Boca Juniors*. (15 abril 2010). Breyner Bonilla se quebró en cámara: “Fuertes me dijo negro de mierda”. Recuperado 20 abril 2012 de <http://noticiasdebocajuniors.com/links.php?noticia=1483>

*Noticiero Diario*. (04 abril 2010). El PNV llama a sus bases a no “arrugarse” frente a Zapatero y Rajoy. Recuperado 19 abril 2012 de <http://noticierodiario.com.ar/el-pnv-llama-a-sus-bases-a-no-arrugarse-frente-a-zapatero-y-rajoy/>

*Noticias y turismo*. (02 julio 2009). FEHGRA recomienda medidas de prevención para hoteleros y gastronómicos ante la gripe A. Recuperado 21 abril 2012 de [http://www.noticiasyturismo.com/2009\\_07\\_02\\_archive.html](http://www.noticiasyturismo.com/2009_07_02_archive.html)

*Puntal*. (12 enero 2010). Los Perea vuelan para telonear a Sabina. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.puntal.com.ar/noticia.php?id=72033>

*SF Noticias*. (04 marzo 2010). Un juez no va a defaultear la deuda. Recuperado 21 abril 2012 de [http://www.sfnoticias.com.ar/index.php?option=com\\_content&view=article&id=3067:qun-juez-no-va-a-defaultear-la-deuda&catid=40:nacionales&Itemid=78](http://www.sfnoticias.com.ar/index.php?option=com_content&view=article&id=3067:qun-juez-no-va-a-defaultear-la-deuda&catid=40:nacionales&Itemid=78)

*Urgente 24*. (23 junio 2011). Pablo Moyano volvió a los bloqueos para cooptar afiliados de Comercio. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.urgente24.com/10320-pablo-moyano-olvio-a-los-bloqueos-para-cooptar-afiliados-de-comercio>

*Urgente 24*. (12 julio 2011). El banco nº 2 de Alemania pide que dejen ‘defaultear’ a Grecia. Recuperado 21 abril 2012 de <http://web2.urgente24.com/noticias/val/11170/el-banco-n%C2%BA2-de-alemania-pide-que-dejen-defaultear-a-grecia.html>

*Urgente 24.* (19 octubre 2011). China aumentaría su demanda de soja. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.urgente24.com/15756-china-aumentaria-su-demanda-de-soja>

*Urgente 24.* (31 enero 2012). Río ya está lista para volver a sambar. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.urgente24.com/194783-rio-ya-esta-lista-para-volver-a-sambar>

#### Foros, blogs, revistas y otras páginas web

Barzini. (05 mayo 2010). Skip Woods negociando para guionar 'Duro de Matar 5'. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.demasiadocine.com/desde-el-set/skip-woods-negociando-para-guionar-duro-de-matar-5/>

Cattu. (05 febrero 2009). Firefox no se loguea (solución sin programas) [Mensaje 1]. Mensaje enviado a <http://www.wgamers.net/foro/soporte-pc-tutoriales/5274-firefox-no-se-loguea-solucion-sin-programas.html>

Conosciuto, G. (2011). Quiero verte bailar. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.esquinarockweb.com.ar/nota.php?id=12573#.T5LCqquffXc>

Dursi, L. (27 agosto 2004). En ciertas páginas no me puedo loguear!!! [Mensaje 1]. Mensaje enviado a <http://www.redusers.com/foros/microsoft-windows/19558-en-ciertas-paginas-no-me-puedo-loguear.html>

Eduardo. (14 junio 2009). Cómo salar las mojarras vivas que quedan [Mensaje 1]. Mensaje enviado a [http://www.pescaenkayak.com/foro/forum/forum\\_posts.asp?TID=676](http://www.pescaenkayak.com/foro/forum/forum_posts.asp?TID=676)

Farinella, L. (12 abril 2010). ¿Ya se avivaron de que hacían falta dos nueves? [Entrada de blog]. Recuperado 19 abril 2012 de [http://www.ole.com.ar/blogs/de\\_frente\\_de\\_river/avivaron-brhacian-falta-nueves\\_7\\_242445757.html](http://www.ole.com.ar/blogs/de_frente_de_river/avivaron-brhacian-falta-nueves_7_242445757.html)

Fernández, A. (08 marzo 2009). Postear en twitter usando PHP. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.diseñocentell.com.ar/notas2.php?id=238>

Frick, G. (24 octubre 2011). El agua del fin del mundo [Entrada de blog]. Recuperado 21 abril 2012 de <http://blogs.lanacion.com.ar/cine/hoy-escribis-vos-en-cinescalas/el-agua-del-fin-del-mundo>

Haines, H. (2012). Cuando defaultear estaba bien. Recuperado 21 abril 2012 de <http://hernanhaines.blogspot.com.es/2010/04/cuando-defaultear-estaba-bien.html>

Herno. (26 septiembre 2008). The dark side of the moon [Entrada de blog]. Recuperado 08 mayo 2012 de

[http://blogsdelagente.com/herno/2008/09/26/the-dark-side-of-the-moon/?doing\\_wp\\_cron](http://blogsdelagente.com/herno/2008/09/26/the-dark-side-of-the-moon/?doing_wp_cron)

Larralde, P. (28 febrero 2011). Crepes de cacao con frutas [Entrada de blog]. Recuperado 22 abril 2012 de <http://la-fiesta-del-te.blogspot.com.es/2011/02/crepes-de-cacao-con-frutas.html>

M. Cecilia. (10 marzo 2010). Cómo freezar los alimentos [Entrada de blog]. Recuperado 21 abril 2012 de <http://blogsdelagente.com/cuidado-nutricional/2010/03/10/como-freezar-los-alimentos/>

Maura. (2011). Frizar choclos. Recuperado 21 abril 2012 de <http://cocinachic.net/recetas/frizar-choclos/>

Mauro. (18 junio 2008). Directivas locales de este sistema... [Mensaje 1]. Mensaje enviado a <http://www.psicofxp.com/forums/it-pro-servidores.243/756521-directivas-locales-de-este-sistema.html>

Morena, R. (06 noviembre 2005). ¿Cómo de hace? [Mensaje 1]. Mensaje enviado a <http://www.planetamama.com.ar/foro/como-se-hace-t31922.html>

Nelson, T. (31 octubre 2011). Falcioni: “Estamos muy ilusionados con el torneo que estamos haciendo”. Recuperado 19 abril 2012 de <http://www.bocademivida.com/2011/10/falcioni-estamos-todos-muy-ilusionados.html>

Ortelli, J. (2004). Pity Alvarez. *Rolling Stone*. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.rollingstone.com.ar/659072>

Paladinoa, N., Roldána, D., Carama, M. S. (2011). Priapismo en pediatría: presentación inicial de una leucemia mieloide crónica. *Archivos argentinos de pediatría* 109 (5), 104-108. Recuperado 17 abril 2012 de <http://www.scielo.org.ar/pdf/aap/v109n5/v109n5a16.pdf>

Pez, E. (18 octubre 2009). Posteen aquí sus consultas e información sobre el canje de entradas [Mensaje 1]. Mensaje enviado a <http://foros.riverplate.com/tribuna/65495-posteen-consultas-e-informacion-canje-de-entradas.html>

Portela, I. (2005). Entrevista con Medarás mil hijos. *Revista Sudestada* (43). Recuperado abril 2012 de [http://www.revistasudestada.com.ar/web06/article.php3?id\\_article=20](http://www.revistasudestada.com.ar/web06/article.php3?id_article=20)

Spyc0. (30 mayo 2007). No me puedo loguear [Mensaje 1]. Mensaje enviado a



<http://www.localstrike.net/foros/133/rpg-games-lineage-ii/16/lindvior-gracia-final/115/temas-cerrados-solo-lectura/18491-no-me-puedo-loguear.html>

Tokos, A. (16 enero 2012). Irrefrenables ganas de postear [Entrada de blog]. Recuperado 22 abril 2012 de <http://desdeelvestidor.blogspot.com.es/2012/01/irrefrenables-ganas-de-postear.html>

VanGogh, V. (2011). ¿Grecia debería defaultear su deuda? Recuperado 21 abril 2012 de <http://actualidadeconomia.blogspot.com.es/2011/11/grecia-deberia-defaultear-su-deuda.html>

Verbitsky, H. (2011). Comparaciones odiosas. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.lacampora.org/2011/11/02/comparaciones-odiosas/>

Villalba, M. (05 mayo 2010). Tibia ensalada Ciberchef22. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.cheef.com/4094/recetario/8572/>

Agencia Télam. (2000). Ser “siempre libres” es el desafío. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.rock.com.ar/notas/0/173.shtml>

Breadpoint. (2012). Cajero y atención al público. Recuperado 21 abril 2012 de [http://www.zonajobs.com.ar/trabajo=1127483\\_cajero-y-atencion-al-publico.asp](http://www.zonajobs.com.ar/trabajo=1127483_cajero-y-atencion-al-publico.asp)

CMTV. (2011). Conoce un poco más de Reiband. Recuperado 21 abril 2012 de [http://www.cmtv.com.ar/entrevistas/show1.php?bnid=2038&banda=Reiband&EN\\_ID=395](http://www.cmtv.com.ar/entrevistas/show1.php?bnid=2038&banda=Reiband&EN_ID=395)

Cocinerosargentinos.com. (20 abril 2012). Espectacular lasaña multivegetal con salsa de 3 quesos. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.cocinerosargentinos.com/?menu=recetas&secrece=24&receta=716>

Contraimagen. (03 marzo 2010). Problemas para reincidir (y guionar): los capitalistas no se van a ir [sic.] pacíficamente... Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.contraimagen.org.ar/memoriaparareincidentes/?p=19#.T5LkaauffXc>

*Elargentinoweb*. (10 febrero 2012). Se reprisa hoy y mañana el espectáculo teatral “Mañana... digo basta”, en el Museo. Recuperado 22 abril 2012 de <http://elargentinoweb.com.ar/?Se-reprisa-hoy-y-manana-el>

Laescueladelchef. (2012). Cursos: camarero profesional. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.laescueladelchef.com.ar/cursos/camarero-profesional/>

*Maestría para gerenciar empresas agroalimentarias*. (2011). *Revista UCActualidad* (141).

Recuperado 21 abril 2012 de

<http://www.uca.edu.ar/index.php/site/index/es/universidad/educa/Revista-ucactualidad/edicion-digital/revista-ucactualidad-n-141/maestria-para-gerenciar-empresas-agroalimentarias>

Planetajoy. (2011). Caramel Salmon. Recuperado 08 mayo 2012 de

<http://www.planetajoy.com/?Caramel+Salmon&page=ampliada&id=3803>

Planetajoy. (2011). Del freezer a la mesa: 10 platos para congelar y comer más tarde.

Recuperado 21 abril 2012 de

<http://www.planetajoy.com/?Del+freezer+a+la+mesa%3A+10+platos+para+congelar+y+comer+m%E1s+tarde&page=ampliada&id=3604>

Retrovertigo. (s. f.). Biografía. Recuperado 21 abril 2012 de

<http://www.retrovertigo.com.ar/biografia.htm>

## 8. ANEXO 2. PROSPECCIÓN 1

La siguiente tabla muestra la primera prospección que se realizó para la selección de las voces verbales objeto de estudio:

Verbo	Diccionarios		Corpus lingüísticos	
	DRAE	DIEA	CREA	BOBNEO
Acriollarse	= acepción	✓	✓	-
Agarrársela	≠ acepción	✓	✓	-
Agendar	-	✓	✓	✓
Apunarse	= acepción	✓	-	-
Arrugarse	≠ acepción	✓	✓	-
Avivarse	no prnl	✓	✓	-
Balear	= acepción	✓	✓	-
Bancar(se)	= acepción	✓	✓	-
Bicicletear	-	✓	-	✓
Borrarse	≠ acepción	✓	✓	-
Carnear	= acepción	✓	✓	-
Cartonear	-	-	-	✓
Complicarse	≠ acepción	✓	✓	-
Cooptar	≠ acepción	-	✓	-
Defaultear	-	-	-	✓
Demear	-	-	-	✓
Emprolijar	-	-	✓	✓
Fajinar	-	-	-	-
Frizar	-	-	-	✓
Gerenciar	-	✓	✓	✓
Grillar	≠ acepción	-	✓	✓
Guionar	-	-	-	✓
Guitarrear	-	✓	✓	-

Indexar	≠ acepción	✓	✓	✓
Ligarse	= acepción	✓	✓	-
Loguearse	-	-	-	✓
Mandarse	≠ acepción	✓	✓	✓
Manotear	≠ acepción	✓	✓	-
Modelar	≠ acepción	✓	✓	-
Monitorear	-	✓	✓	✓
Patotear	-	✓	-	✓
Postear	≠ acepción	-	✓	✓
Primarizar	-	✓	✓	✓
Primerear	-	✓	-	✓
Profugarse	-	-	✓	-
Quebrarse	≠ acepción	✓	✓	✓
Rentar	-	-	✓	✓
Reprisar	-	-	-	✓
Retar	≠ acepción	✓	✓	-
Robarse	≠ acepción	✓	✓	-
Saborizar	-	-	-	✓
Salsear	≠ acepción	-	✓	✓
Sambar	-	-	-	-
Telonear	-	-	-	✓
Tercerizar	-	✓	✓	✓
Tipear	-	✓	✓	✓
Trasuntar	≠ acepción	-	-	-
Trenzarse	no prnl	✓	✓	✓
Truchar	-	✓	✓	-
Viabilizar	-	✓	✓	-
Total verbos: 50; seleccionados: 18				

## 9. ANEXO 3. PROSPECCIÓN 2

La siguiente tabla muestra la segunda prospección que se realizó para la selección de las voces verbales objeto de estudio:

Verbo	Derivación						Clasificación			
	-ar	-ear	-izar	base			Pronominales		No pronominales	
				sust.	adj.	v.	PA <sup>8</sup>	DA <sup>9</sup>	SA <sup>10</sup>	DA
Agendar	×			×					×	
Apunarse	×			×			×			
Arrugarse	×					×			×	
Bancar(se)	×			×					×	
Bicicletear		×		×					×	
Borrarse	×			×				×		
Emprolijar	×				×				×	
Guitarrear		×		×					×	
Indexar	×			×						×
Mandarse	×					×				×
Monitorear		×		×					×	
Primerear		×			×				×	
Quebrarse	×					×		×		
Robarse	×					×		×		
Tercerizar			×		×				×	
Trenzarse						×	×		×	
Truchar	×				×				×	
Viabilizar			×		×				×	
Total verbos: 18; seleccionados: 11										

<sup>8</sup> Pronominal en Argentina.

<sup>9</sup> Diferente acepción.

<sup>10</sup> Documentado solo en el español de Argentina.

## 10. ANEXO 4. VOCES

A continuación se numeran los verbos seleccionados. Estos son los números con los que se referencian las fichas del corpus y las de documentación en los ejemplos citados a lo largo del trabajo.

1	Bancar(se)	7	Primerear
2	Bicicletear	8	Robarse
3	Borrarse	9	Tercerizar
4	Emprolijar	10	Trenzarse
5	Mandarse	11	Viabilizar
6	Monitorear		

## 11. ANEXO 5. LISTA DE PAÍSES

A continuación se presenta una lista de las abreviaturas de países utilizadas para indicar la marca geográfica de las acepciones en las fichas de documentación. La lista se obtuvo del Diccionario Integral del Español de la Argentina (2008):

Ar	Argentina	Mx	México
Bo	Bolivia	Ni	Nicaragua
Co	Colombia	Pa	Panamá
CR	Costa Rica	Pe	Perú
Cu	Cuba	PR	Puerto Rico
Ch	Chile	Py	Paraguay
Ec	Ecuador	RD	República Dominicana
ES	El Salvador	Ur	Uruguay
Gu	Guatemala	Ve	Venezuela
Ho	Honduras		

## 12. ANEXO 6. FUENTES BOBNEO

Las siguientes fuentes son algunas de las empleadas en el vaciado de fichas del Banco del Observatorio de Neologismos del IULA, UPF. Se han recogido aquellas pertinentes para el análisis de las voces verbales.<sup>11</sup>

A1	La Nación (Ar)	EP	El País (Es)	P3	Perú 21 (Pe)
A2	Clarín (Ar)	LE	Levante EMV (Es)	U1	El País (Ur)
A3	Página 12 (Ar)	LV	La Vanguardia (Es)	X1	El Mercurio (Ch)
C1	Granma (Cu)	P1	El Comercio (Pe)	X2	El Sur (Ch)
EC	El Colombiano (Co)	P2	Expreso (Pe)		

---

<sup>11</sup> Información proporcionada por Judit Freixa.



### 13. ANEXO 7. FICHAS DEL CORPUS

#### Fichas del corpus

##### a) FC1a

<b>BANCAR</b>	transitivo
	denominal
<b>Corpus</b>	<b>Casos</b>
escrito	2
oral	2
<b>Casos</b>	
[E1a] El jefe de Gabinete, Aníbal Fernández, afirmó que tiene "mucha preocupación" por la posición que ocupa el seleccionado argentino en las eliminatorias mundialistas, pero respaldó al técnico del equipo nacional. "Lo *banco* a muerte", señaló y agregó: "ojalá pudiera llevarlo a Maradona a Quilmes". ( <i>Diario El Sol</i> , "Lo bancó a Maradona", 2009)	
[E2a] Comienza a ponerse a punto para volver a jugar en el Manchester City y su primer partido será seguramente un gran acontecimiento. Tras la pelea con Roberto Mancini, Carlos Tevez fue algo así como un exiliado deportivo. Pero volvió, y cómo lo tratarán los hinchas, que lo insultaron y hasta quemaron sus camisetas, es una gran incógnita. Pero uno de sus compañeros, el tremendo Mario Balotelli, lo *bancó*. ( <i>TN Noticias</i> , "Balotelli lo bancó a Tevez y pidió que los hinchas lo traten bien", 2012).	
[O1a] "Y si sabías que iba a cagarte, la próxima vez vas a elegir mejor, ahora *bancá* los días que quedan y después te olvidás". (Informante)	
[O2a] "Bueno, tenés que *bancar* la igual, es tu jefa". (Informante)	
<b>Posibles acepciones</b>	
‘Aguantar o soportar algo o a alguien moralmente, especialmente en situaciones complicadas’.	

## b) FC1b

BANCARSE	pronominal
	denominal
Corpus	Casos
escrito	3
oral	2
Casos	
<p>[E1b] –¿Y tu vieja *te bancaba* todo eso?  –Mi vieja nunca me dejaba jugar en mi casa porque le rompía las plantas, entonces la excusa era “andá a jugar al club” y como me quedaba a una cuadra de mi casa, ella también venía, y mi viejo vivía acá... Ves, la cancha como vos la ves acá no era así cuando yo era chiquitito, definitivamente no. La extendieron, el parquet era baldosa, después fue parquet duro y ahora es parquet flotante... (Página 12, “Los primeros pasos”, 2011)</p>	
<p>[E2b] Luppi no *se banca* a Mirtha  La abuela de Juanita se ha ganado varios enemigos a lo largo de su carrera por sus dichos desafortunados. Quién saltó a pronunciarse en contra de la señora de los almuerzos es nada más ni nada menos que el papá de Martín H, el señor Federico Luppi. (Infonews, “Luppi no se banca a Mirtha”, 2012)</p>	
<p>[E3b] “YPF es un empresa de bandera porque está en el corazón de los argentinos. Ahora con ese corazón los argentinos vamos a estar en la cabeza de esa empresa”, afirmó el mandatario provincial. Y agregó: “La Presidenta demuestra que para ella no hay nada más importante que los intereses de la Patria y que *se banca* las presiones”. (Agencia Paco Urondo, “La Presidenta demuestra que se banca las presiones”, 2012)</p>	
<p>[O1b] “No, no *se banca* más ese ambiente. Igual, te digo, pero no contés, a él tampoco lo quieren demasiado. Igual es mejor así, ¿viste? Que se busque otra fuente de ingreso” (Informante)</p>	
<p>[O2b] “Ya sé, pero siempre fue así, y por ahí no le molesta a ella. Pasa que no tenían por qué *bancarse*, estaba ahí por trabajo, no por placer. Si su relación era buena, mejor, pero igual ya fue, seguro va a encontrar mejores compañeros”. (Informante)</p>	
Posibles acepciones	
<p>‘Aguantar, soportar, tolerar a una persona o una situación.   Dar apoyo económico a una persona o grupo de personas’.</p>	

## c) FC2

BICICLETEAR	transitivo/intransitivo
	denominal
Corpus	Casos
escrito	5
oral	3
Casos	
<p>[E1] Los bancos rechazaron cheques por un valor total de 7312 millones de pesos el año pasado. Con semejante monto se pueden comprar 562 mil Volkswagen Gol cero kilómetro o 24 millones de televisores de 20 pulgadas o 2400 millones de kilos de asado. Un poco de todo eso se compró, pero no se pagó o, en todo caso, se *bicicleteó* el desembolso del dinero. (<i>Página 12</i>, “Sin fondos”, 1999)</p>	
<p>[E2] 15) No solo en el futbol pasamos papelones. En el basquet River perdió su plaza en la Liga Nacional por deudas con su plantel y cuerpo técnico. *Bicicleteó* hasta último momento a la Asociación de Clubes de Basquet con hacer efectivo el pago, cosa que nunca hizo y le valió el repudio de todo el Basquet Nacional, deporte en el que Argentina es campeona olímpica y figuró entre los 4 primeros en los dos últimos mundiales. (<i>ForosRiverplate</i>, “Aquilarcha lo hizo!!!”, 2007)</p>	
<p>[E3] Hola amigos, aca en la dulce espera para que me entreguen el auto, y viendo cual es la mejor alternativa de seguro Siempre tuve La Caja por aquel refrán de que "siempre responde". Eso fue verdad durante algun tiempo, pero tengo varios amigos a los que la compañía los *bicicleteó*. (<i>Clubdeli10</i>, “Valores del seguro”, 2011)</p>	
<p>[E4] También sería bueno saber que hizo el ministerio de Trabajo que, según cuentan las víctimas, *bicicleteó* este tema durante más de 7 meses. ¿Será porque algunas de las empresas tercerizadas que se utilizan para precarizar trabajadores y para robar los subsidios son propiedad del mismo gremio de Pedraza? Dicen que una de esas empresas es presidida por Máximo Pedraza, es decir, el hijo del capo. José Pedraza es casi un icono del gremialismo corrupto que viste trajes italianos, cadenas de oro y se maneja en autos de alta gama con vidrios polarizados y matones a sueldo. (<i>Continental</i>, “Juicio y castigo”, 2011)</p>	
<p>[E5] “Si bien la legislación fue aprobada hace tres años por el Concejo Deliberante, en todo este tiempo el gobierno de Pulti actuó incumpliendo sistemáticamente la norma vigente, nos *bicicleteó*”, relató. (<i>0223.com.ar</i>, “Agrotóxicos: El Municipio tiene las herramientas para controlarlos pero le falta voluntad, afirman”, 2011)</p>	
<p>[O1] “Hace como dos meses que nos dijeron que estaban por terminar. Si lo hubieran hecho bien, ya tendríamos instalada la pileta. Por ahí tenés razón y nos están *bicicleteando*, ya les dije que si en dos semanas no está lista, les pago menos de lo acordado”. (Informante)</p>	
<p>[O2] “Mañana voy a ver de llamarla, pero últimamente me *bicicletea* mucho, siempre hay algo más interesante que salir a pasear conmigo”. (Informante)</p>	
<p>[O3] “¿Y si probás de llamarlos? Por ahí no te *bicicletearon* y de veras que tienen la</p>	

empresa cerrada hasta el mes próximo”. (Informante)
---

<b>Posibles acepciones</b>
----------------------------

‘Poner excusas y no cumplir con lo acordado entre dos o más personas’.
--

---

## d) FC3

BORRARSE	pronominal
	denominal
Corpus	Casos
escrito	2
oral	2
Casos	
[E1] El ministro de Trabajo, Carlos Tomada, criticó hoy al gobierno porteño de haberse " <i>*borrado*</i> de sus responsabilidades" en la administración de la red de subterráneos y señaló que si quisieran "hacerse cargo de los problemas de los trabajadores" hubieran hecho "un gesto". ( <i>Infonews</i> , "Subte: el gobierno porteño se borró de sus responsabilidades", 2012)	
[E2] De este modo, Macri utilizaría este viaje para <i>*borrarse*</i> de la escena en momentos donde se da una situación de tironeos entre los distintos partidos opositores para conquistar el apoyo del líder del PRO, que en estas primarias no lleva candidato propio. ( <i>Noticias 3 de febrero</i> , "Macri, de vacaciones para borrarse de las internas", 2011)	
[O1] "Te mandé unos cuantos mensajes, ¡pero <i>*te borraste*</i> hace tiempo!". (Informante)	
[O2] "No, no sé nada de ellos, <i>*se borraron*</i> en cuanto tuvieron al primer nene". (Informante)	
Posibles acepciones	
‘Irse de un lugar desatendiendo con consciencia de que se está faltando a un compromiso u obligación con otra persona, o grupo de personas, entidad, etc.’.	

## e) FC4

EMPROLIJAR	transitivo
	deadjetival
Corpus	Casos
escrito	4
oral	2
Casos	
<p>[E1] Quedan algunos restos de lo que fue. Sin embargo, ya no existe el polémico [sic.] alabrado que durante casi un mes cubrió la salida desde el pasaje Dreyer hacia Solís, a metros del Puerto de Dock Sud. El Municipio tomó la drástica decisión de retirarlo después de una poco exitosa reunión con las autoridades de la Dirección Provincial de Actividades Portuarias (responsables del cerco). Los vecinos apoyaron la medida, pero piden que *emprolijen* el lugar. (<i>Avellaneda Website</i>, “Tiraron el polémico alabrado de Dreyer”, 2004)</p>	
<p>[E2] - Casque los huevos. - En una sartén de bordes altos lleve el agua a hervor con vinagre y sal. - Vierta los huevos y mueva con la cuchara de madera para que la clara de los huevos envuelva a las yemas. - Cocine durante 3 minutos. - Corte la cocción en agua helada y escurra sobre un lienzo. - *Emprolije* los bordes de los huevos. - Entibie en agua caliente antes de servir. (<i>El Gourmet.com</i>, “Sopa de espárragos y hueco poché con langostinos”, 2004)</p>	
<p>[E3] En un clima enrarecido de la relación del Gobierno con el líder cegetista Hugo Moyano, Cristina anticipó su intención de controlar las obras sociales sindicales, al afirmar que el Estado podría "orientar el formidable poder de compra" que éstas tienen, para "transparentar y *emprolijar*" su funcionamiento. (<i>Gaceta Mercantil</i>, “CFK quiere ‘emprolijar’ el funcionamiento de las obras sociales”, 2011)</p>	
<p>[E4] Es necesario *emprolijar* el sistema impositivo. (<i>El Cronista</i>, “Es necesario emprolijar el sistema impositivo”, 2012)</p>	
<p>[O1] “No, le dije a las chicas que hasta que no *emprolijen* los juegos, ni se les ocurra ir a ese parque, es un peligro”. (Informante)</p>	
<p>[O2] “—¿Y cocinaste algo rico? —Sí, con mamá hicimos empanadas de carne, me enseñó a *emprolijar* bien los repulgues, la próxima te mando una foto para que vean”. (Informante)</p>	
Posibles acepciones	
‘Pulir, perfeccionar, mejorar el estado de algo’.	

## f) FC5

MANDARSE	pronominal
	deverbal
Corpus	Casos
escrito	2
oral	2
Casos	
<p>[E1] Se *mandaron* un “flashmob” en la nueva Terminal</p> <p>Un hecho cultural de características poco convencionales se produjo este sábado, entre las 11:02 y 11:06 horas, en la nueva Terminal de Ómnibus de nuestra ciudad. El mismo fue un “flashmob” (flash = destello, ráfaga; mob = multitud), movimiento en boga en Europa como expresión artística consistente en una acción organizada mediante la cual un grupo de personas se reúne repentinamente en un lugar público, genera un hecho cultural, y luego se dispersa rápidamente como si nada hubiese pasado. (0223.com.ar, “Se mandaron un ‘flashmob’ en la nueva Terminal”, 2010)</p>	
<p>[E2] Jorge Macri se *mandó* otro papelón ortográfico</p> <p>En un proyecto de ley escribió 15 veces mal la misma palabra. También falló 2 veces con otro término. Una buena: esta vez acertó con “López” (Infonews, “Jorge Macri se mandó otro papelón ortográfico”, 2011)</p>	
<p>[O1] “Pero no te podés *mandar* solo, mirá si te ve alguien”. (Informante)</p>	
<p>[O2] “El gol de Tévez fue increíble, ¿lo vieron? Se *mandó* uno de esos goles que nadie puede olvidar en días”. (Informante)</p>	
Posibles acepciones	
<p>‘Realizar una actividad, en especial si se trata de una destacable por sus características, sean positivas o negativas’.</p>	

g) FC6

MONITOREAR	transitivo
	deverbal
Corpus	Casos
escrito	2
oral	3
Casos	
[E1] En la mañana de este domingo, funcionarios y autoridades del ministerio de Planificación de la Nación, siguieron *monitoreando* el trabajo de empresas de servicios públicos en el distrito de Merlo, en donde se siguen restaurando tendidos y cableados después del desastre que ocasionó el temporal del 4 de abril último. ( <i>Impulso Baires</i> , “Temporal: Planificación siguió monitoreando esta mañana trabajos en Merlo para reponer todos los servicios”, 2012)	
[E2] Tras el incremento de los precios de la petrolera Shell, el resto de las empresas -YPF, Esso y Petrobras- están “*monitoreando* el mercado” y plantearon que “por el momento” no decidieron mover sus precios. De todas formas, aún están vigentes dos alternativas: un posible incremento o un congelamiento momentáneo. ( <i>TN Noticias</i> , “¿Efecto dominó? Las petroleras están monitoreando el mercado”, 2011)	
[O1] “Tienen que *monitorear* su evolución, pero creen que en pocos días vuelve a la casa”. (Informante)	
[O2] “Mirá si la investigación fue completa, que hasta *monitorearon* las veces que iba al baño”. (Informante)	
[O3] “A partir de ahora tendrían que *monitorear* mejor las importaciones, ese valor no es real, debe ser mucho menor”. (Informante)	
Posibles acepciones	
‘Realizar el control de un proceso concreto mediante un seguimiento’.	



## h) FC7

PRIMEREAR	transitivo
	deadjetival
Corpus	Casos
escrito	5
oral	1
Casos	
<p>[E1] Mientras Lunghi se esfuerza por lucirse ahora cerca de un gobernador como Binner, sobre quien el electorado tandilense francamente tiene un conocimiento neutro, sino nulo, los secretarios salen el ruedo con sus anuncios. Se *primerean*, compiten por sus respectivas cajas y por el protagonismo mediático, aunque ello implique poco a la hora de una medición sobre popularidad. (<i>La Voz de Tandil</i>, “Palpitar comunal: después de la buena estrella”, 2008)</p>	
<p>[E2] No fueron ellos los primeros mandatarios demócratas en juzgar las violaciones de los derechos humanos durante la dictadura, sino Alfonsín; tampoco revitalizaron ellos antes que otros la economía tras el desastre de 2001, sino Duhalde. Y nuevamente ayer, en ese afán continuo de querer *primerear*, la presidenta Cristina Kirchner dijo que no hubo previamente a ella quien enviara un proyecto de ley de radiodifusión al Congreso desde la restauración democrática, en 1983. (<i>La Nación</i>, “La obsesión por ser primera”, 2009)</p>	
<p>[E3] “Nosotros estamos luchando por llevar adelante un proyecto nacional, pero no nos apresuramos. No queremos *primerear*”, dijo Solanas a <i>Página/12</i> sobre su candidatura presidencial. “El panorama todavía está verde. Nuestro objetivo principal es instalarnos. Lejos de rompernos en pedazos, como algunos vaticinaban, estamos en construcción”, completó. (<i>Página 12</i>, “No queremos primerear”, 2010)</p>	
<p>[E4] El 24% que cerró el gremio de los Moyano –que llega al 27% cuando se incorpora el adicional por vacaciones- fue presentado como la pauta a seguir por otros gremios. De hecho, Hugo Moyano se apuró a cerrar la paritaria y *primerear* a otros sindicatos y el acuerdo fue presentado en la Casa Rosada. (<i>Clarín</i>, “Los gremios les responden a los empresarios: “El 24% no es ni un piso ni un techo”, 2011)</p>	
<p>[E5] ¿Por qué escribo todo esto? Porque todavía existen los irrespetuosos. Como el que me quiso *primerear* el asiento de la ventanilla en el micro. Y que encima me apuró: “¿A quién le ganaste, bigote?”. “Yo tengo algo que vale más que una Libertadores o una Copa Kirin, nene. Tengo todo esto”. ¿Pueden creer que el tipo no sabía que Pagnanini había sido campeón del mundo? (<i>Clarín</i>, “¿A quién le ganaste, Bigote?”, 2011)</p>	
<p>[O1] “En los conciertos siempre lo *primerean* a uno, no es nada nuevo, hay que ir con bastante antelación si no querés perderte el espectáculo de cerca”. (Informante)</p>	
Posibles acepciones	
<p>‘Referido a una persona, querer adelantarse a otra en la realización de una actividad o en un puesto, especialmente para privar a la otra persona de hacerlo’.</p>	

## i) FC8

ROBARSE	pronominal
	deverbal
Corpus	Casos
escrito	5
oral	2
Casos	
[E1] Pero de alguna manera tenemos que protegerlas, porque si no los arreglos que les hacemos no duran. Además de los actos de vandalismo, se estaban *robando* de las plazas las plaquetas de bronce y los equipos de riego”, aseguró a Clarín Eduardo Epszteyn, secretario de Producción, Turismo y Desarrollo. ( <i>Clarín</i> , “Enrejarán y cerrarán durante la noche unas 40 plazas porteñas”, 2004)	
[E2] PARA LA NACIÓN, CFK SE *ROBARÁ* LOS AHORROS DE SUS VOTANTES Como lo viene haciendo desde las primarias abiertas y simultáneas, el diario de la dupla Mitre-Saguier “anticipa” (y desea) un futuro inmediato catastrófico con la reelección de Cristina Fernández de Kirchner. ( <i>Diario Registrado</i> , “Para la nación, CFK se robará los ahorros de sus votantes”, 2011)	
[E3] Separan a policía por *robarse* una escopeta y un ventilador. ( <i>La Razón</i> , “Separan a un policía por robarse una escopeta y un ventilador”, 2012)	
[E4] *Se roban* hasta las ruedas A pesar de las denuncias de los vecinos, nada cambia en Las Cañitas: los robos siguen a la orden del día, la inseguridad campea y la policía brilla por su ausencia. Un ejemplo es este coche estacionado en Arce al 500, del que los ladrones se llevaron dos ruedas. Eso sí, tuvieron la gentileza de dejar el gato. ( <i>La Nación</i> , “Se roban hasta las ruedas”, 2012)	
[E5] Erik Lee King, de 21 años, declaró ante un tribunal de Minneapolis, Minnesota, después de haber tratado de *robarse* un televisor de 19 pulgadas... ¡llevándolo dentro de sus pantalones! El delito fue cometido el pasado 5 de diciembre. ( <i>TN Noticias</i> , “Trató de robarse un televisor llevandoselo en sus pantalones... y lo detuvieron”, 2012)	
[O1] “Hace como tres años que se *robaron* el tele de lo de la tía, ¿te acordás dónde lo habían encontrado después, no?”. (Informante)	
[O2] “Si se *roban* todo lo que pueden, ojalá se llevasen también lo que no hace falta”. (Informante)	
Posibles acepciones	
‘Robar, sustraer una persona lo que no le es propio de otra’.	

j) FC9

<b>TERCERIZAR</b>	transitivo
	deadjetival
<b>Corpus</b>	<b>Casos</b>
escrito	2
oral	1
<b>Casos</b>	
<p>[E1] El error estratégico de *tercerizar* la seguridad pública  El cambio en la política de seguridad deportiva porteña tendría una falla de origen: la creación de un doble comando. El Ministerio de Seguridad propone como medida la combinación de fuerzas policiales y agentes privados. Choca eso con la limitación primaria de la transmisión de órdenes. (<i>La Nación</i>, “El error estratégico de tercerizar la seguridad pública”, 2011)</p>	
<p>[E2] Crowdsourcing, otra forma de *tercerizar* un trabajo en Internet  El año pasado, el proveedor de acceso a Internet AOL Inc. trató de determinar si estaba usando su videoteca del modo más eficiente. La tarea requería un inventario para saber cuáles de las páginas que publica al día contienen videos. (<i>La Nación</i>, “Otra forma de tercerizar un trabajo en internet”, 2012)</p>	
<p>[O1] “Podrían *tercerizar* la atención al cliente, seguro que se ahorrarían un guitarral”.  (Informante)</p>	
<b>Posibles acepciones</b>	
<p>‘Contratar una empresa a otra para que sea la encargada de alguna de sus áreas de actividad’.</p>	

## k) FC10

TRENZARSE	pronominal
	deverbal
Corpus	Casos
escrito	2
oral	0
Casos	
<p>[E1] Todos esos desechos de la política sucedieron en el INADI, el instituto contra la discriminación que entró en zona de escándalo al *trenzarse* su titular Claudio Morgado y su segunda, María Rachid. Cuando el bochorno ya no se pudo esconder los echaron a los dos y Cristina nombró interventor a Pedro Mouratian, un tipo reconocido y respetado que había sido vicepresidente del INADI y al que habían limpiado limpiamente seis meses atrás, cuando el kirchnerismo decidió sumar al Instituto a su caravana proselitista, con generosa inyección de fondos mediante. (<i>Clarín</i>, “El progresismo de rapiña contaminó también al INADI”, 2011)</p>	
<p>[E2] Carniceros se *trenzaron* y ambos terminaron hiriéndose con cuchillos El incidente sucedió en la mañana de este viernes, en un local ubicado en Casafousth y Alem. Por causas que se investigan, dos empleados del lugar protagonizaron [sic.] un fuerte discusión y terminaron hiriéndose mutuamente con sus cuchillos de trabajo. Ambos fueron trasladados de urgencia al hospital Regional. (<i>La Columna</i>, “Carniceros se trenzaron y ambos terminaron hiriéndose con cuchillos”, 2012)</p>	
Posibles acepciones	
‘Involucrarse en una relación amorosa.    Involucrarse en una pelea violenta’.	

## 1) FC11

<b>VIABILIZAR</b>	transitivo
	deadjetival
<b>Corpus</b>	<b>Casos</b>
escrito	2
oral	0
<b>Casos</b>	
<p>[E1] “CAMAU” ABRIÓ EL PARAGUAS PARA *VIABILIZAR* UN AUMENTO DEL BOLETO</p> <p>El intendente de la ciudad de Corrientes, puso en marcha un perfecto y orquestado plan que le permita cumplir el compromiso con su amigo el mega-empresario del transporte público de la ciudad, titular de ERSA, consistente en aprobar otro incremento del boleto de este esencial servicio público. (<i>Tres Líneas</i>, “Camau abrió el paraguas para viabilizar un aumento del boleto”, 2011)</p>	
<p>[E2] En Primary, trabajan focalizados en el cuidado del agua y su uso racionalizado, de manera que el alumnado incorpore un tema central de la agenda internacional. También confeccionan bolsas ecológicas, cuestión de desalentar el uso de las plásticas. Han entregado a las familias bolsas para el auto y mensajes sencillos que *viabilizan* una comunicación llana y directa en torno a estas ideas. (<i>Clarín</i>, “Chicos, padres y docentes”, 2011)</p>	
<p>[E3] Esto se explica en el hecho de que los embajadores no están obligados a concurrir ante una citación del Parlamento y que, por lo general, cualquier requerimiento que se les haga se *viabiliza* por la Cancillería. (<i>La Nación</i>, “El Senado invitó a declarar a Walsh”, 2012)</p>	
<b>Posibles acepciones</b>	
‘Hacer posible un proceso, una actividad’.	

## 14. ANEXO 8. FICHAS DE DOCUMENTACIÓN

### Fichas de documentación

#### a) FD1 *bancar(se)*

Fuentes documentales			
Dicc.	Acepción	Marca geográfica	Características
DRAE	<p>1 Mantener o respaldar a alguien.</p> <p>2 Soportar, aguantar a alguien o algo. A ese pesado no lo banca nadie. No se banca las críticas.</p> <p>4 Responsabilizarse, hacerse cargo de una situación. Yo me banco lo que digo.</p>	<p>(1) Ar, Ur</p> <p>(2) Ar, Ur</p> <p>(4) Ar</p>	<p>(1) transitivo, coloquial</p> <p>(2) transitivo, coloquial, usado también como pronominal</p> <p>(4) pronominal, coloquial</p>
DIEA	<p>1 Referido a una persona, mantener económicamente a otra, especialmente si es de la familia.</p> <p>2 Referido a una persona, tenerle paciencia, apoyar y ayudar a otra.</p> <p>3 Referido a una persona, esperar a otra.</p> <p>5 Soportar algo o a alguien.</p>	Ar	<p>(1) transitivo, coloquial</p> <p>(2) transitivo, coloquial</p> <p>(3) transitivo, coloquial</p> <p>(5) transitivo, coloquial</p>
	<p>1 Soportar algo o a alguien.</p> <p>2 Hacerse responsable por lo que se dice o se hace, asumiendo las consecuencias.</p> <p>3 Referido a una persona, hacerle frente a algo: <i>Yo me banco lo que venga, ¿o te pensás que tengo miedo?</i></p>		<p>(1) transitivo, coloquial</p> <p>(2) transitivo, coloquial</p> <p>(3) transitivo, coloquial</p>

DAM	<p>I. 1 Mantener una persona económicamente a <i>alguien</i>.</p> <p>2 Asumir la responsabilidad de un dicho o una situación.</p> <p>II. 1 Tolerar, soportar a <i>alguien o algo</i>.</p> <p>2 Apoyar o ayudar <i>una persona a alguien</i>.</p>	<p>I. (1) Bo, Ar, Ur (2) Bo, Ur, Ar</p> <p>II. (1) Bo, Ar, Ur, Ch (2) Bo, Ar, Ur</p>	<p>I. (1) transitivo, cultura popular, espontáneo (2) transitivo, pronominal</p> <p>II. (1) transitivo, cultura popular, espontáneo</p>
DUEAE	<p>1 Mantener económicamente a una persona: ej su hermano lo bancó durante varios meses, hasta que encontró trabajo.</p>	<p>(1) Ar, Ur (2) Ar, Ur</p>	(1) transitivo, coloquial
	<p>2 Soportar una situación difícil o a una persona, especialmente sin manifestar el grado de malestar que ello genera: ej se bancó muy bien el embarazo prematuro de su hija; Aída no banca a su cuñado porque piensan muy diferente sobre política.</p>		(2) transitivo, pronominal, coloquial

### Corpus lingüísticos

	Casos	Usos	Muestras
CREA	tr 13 pnrl 34	prensa y narrativa	<p>a) Según protagonistas de ese encuentro, Corach concluyó: "Duhalde no es confiable para el establishment, por eso hay que *bancar* la continuidad de Menem; caso contrario en el 99 vamos a tener un presidente en la Casa Rosada y el poder va a pasar por Anillaco, como si fuera Puerta de Hierro", dijo el ministro, tentado de comparar el exilio de Juan Perón en España con lo que imagina serán los tiempos de Menem en el llano (<i>Clarín</i>, "Elecciones de octubre: diputado por la capital", 1997).</p> <p>b) La otra gran cuestión -indica Aguilar- es la convivencia de la dirigencia con el fenómeno violento. ¿Alguien puede imaginarse que Mauricio es presidente de Boca porque lo *bancó* o lo *banca* la barra? La barra es hoy el peor enemigo que podés tener en un club: te destruye el espectáculo, te genera inseguridad, vivís</p>

			extorsionado ( <i>Clarín</i> , “Entrevista exclusiva: un anticipo para el domingo en la bombonera”, 2002).
			c) Del estadio mismo volamos en uno de mis autos, no me acuerdo en cual, para llegar a Roma, 250 kilómetros, al aeropuerto de Fiumicino. Nos habían previsto una custodia policial, pero no cumplieron: *me banqué* el tránsito del domingo, con mi estilo, y pudimos hacer el trayecto en una hora y media, je... Tomé el avión, aterricé en Buenos Aires y el jueves salí a la cancha, en el Monumental, para enfrentar a Paraguay: empatamos 1 a 1, hice un gol (Maradona. <i>Yo soy el Diego</i> , 2000).
BOBNE O	-	-	-
<b>Etimología</b>	Del castellano <i>banco</i> (‘establecimiento de crédito’).		
Fuente	NDL		



b) FD2 *bicicletear*

Fuentes documentales			
Dicc.	Acepción	Marca geográfica	Características
DRAE	-	-	-
DIEA	Referido a una persona, dilatar el cumplimiento de algo a lo que se había comprometido con otra por no tener ganas de hacerlo o no resultarle conveniente: <i>El pintor nos dijo que iba a terminar esta semana, pero nos está bicicleteando.</i>	Ar	transitivo, coloquial
DAM	I. 1 Andar alguien en bicicleta. II. 3 Entretener una persona a alguien con evasivas, excusas o pretextos para alargar la solución de un asunto que le incumbe.	I. (1) Gu, ES, CR, Cu, RD, Ve, Pe, Ch, Py, Ar, Ur II. (3) Ar	I. (1) intransitivo, cultura popular, espontáneo II (3) popular
DUEAE	1 Andar en bicicleta 2 Postergar la solución de un asunto, especialmente si está ligado a lo económico, empleando para ello evasivas: ej el inquilino bicicletea el pago del alquiler, y dice que no puede abonar por un problema informático del banco; Juan me bicicletea con el libro que le presté, siempre me está diciendo que lo tenía delante y se lo olvidó justo cuando salía de su casa.	(1) - (2) Ar	(1) intransitivo, coloquial (2) transitivo/intransitivo, coloquial
Corpus lingüísticos			
	Casos	Usos	Muestras
CREA	-	-	-
BOBNEO	1	prensa	La Cancillería me *bicicleteó*, pero ahora soy el de mayor rango. A2, 17/09/2003

c) FD3 *borrarse*

Fuentes documentales			
Dicc.	Acepción	Marca geográfica	Características
DRAE	1 Hacer desaparecer por cualquier medio lo representado con tiza, tinta, lápiz, etc. 3 Desvanecer, quitar, hacer que desaparezca algo. <i>Es difícil borrar esa vileza.</i>	-	(1) transitivo, usado también como pronominal (3) transitivo usado también como pronominal
DIEA	4 Irse de un lugar, en especial para evitar hacer algo. 5 Dejar de ir temporal o definitivamente a los lugares que se solía frecuentar e interrumpir las relaciones con una persona o un grupo de personas.	Ar	(4) intransitivo, coloquial (5) intransitivo, coloquial
DAM	I. 1 Irse de un lugar con rapidez y sin que los demás lo adviertan. 2 Dejar alguien de acudir a sitios que suele frecuentar.	I. (1) Ar, Ur, Ch (2) Ar, Ur	I. (1) intransitivo, pronominal, juvenil, popular (2) cultura popular, espontáneo
DUEAE	8 Irse [una persona] del lugar en que está, especialmente sin que lo adviertan los demás que están presentes: ej cuando quisimos acordar, se había borrado de la fiesta; me voy a borrar unos días de la ciudad, tengo ganas de ir al campo.	Cono sur	coloquial
Corpus lingüísticos			
	Casos	Usos	Muestras
CREA	9	prensa, oral y narrativa	a) Estoy muy preocupado, ahora que todo está mal parece que Carlos (por Branca) se *borra* - le dijo ( <i>Clarín</i> , “Corrupción judicial: comisión investigadora de la aduana paralela”, 1997). b) Además, usted me tiene que dejar hablar, porque yo soy el único que vota en contra de esta iniciativa Señor senador Y la sensación que pudo haber recogido este cuerpo la semana pasada es que el señor senador

			<p>Usandizaga *se borra*, pide abstenerse, y yo no *me borro* nunca. Es más, y lo dije la semana pasada, a mí me sugirieron que me fuera, que no votara este proyecto si no me gustaba. Pero yo no soy capaz de asumir esa actitud (H. Senado de la Nación de la República Argentina, “Reunión 48, Sesión ordinaria 24”, 1998).</p> <p>c) - ¿Ahora todos *se borran* y me dejan solo? ¿Cómo puede ser que este infeliz (por Sarlenga) me mande preso por 400 lucas? No me rompan las pelotas, te aclaro que acá yo no me quedo solo... (Wornat, O. <i>Menem-Bolocco</i>, S.A., 2001).</p>
BOBNEO	-	-	-
<b>Etimología</b>	Sustantivo <i>borra</i> .		
Fuente	DECH		

d) FD4 *emprolijar*

Fuentes documentales				
Dicc.	Acepción		Marca geográfica	Características
DRAE	-		-	-
DIEA	Hacer que algo quede más prolijo: <i>Con un cuchillo, emprolijé los bordes de la masa.</i>		Ar	transitivo
DAM	1. 1 Arreglar o mejorar <i>algo</i> . 2 Ordenar un lugar. 3 Colocar ordenadamente varias cosas.		Ar	(1) transitivo (2) popular (3) popular
DUEAE	-		-	-
Corpus lingüísticos				
	Casos	Usos	Muestras	
CREA	2	prensa y narrativa	<p>a) Central tocaba y tocaba. Buscaba a Da Silva, pero el uruguayo se mostró diez minutos y después perdió siempre con Casas. Y Central con Da Silva apagado, y sin Palma (ausente por 4 amarillas), se quedó sin ideas. Facciuto *emprolijó* el traslado, tocó de primera para romper la presión de los correntinos, pero no tuvo socios (<i>Clarín</i>. “Central solo se aburrió”, 1997).</p> <p>b) 6. Para *emprolijar* el borde superior de la lata, rodearlo con un rollito de masa (Suárez del Cerro, L. <i>Modelado en diferentes masas</i>, 1999).</p>	
BOBNEO	1	prensa	Como el Parlamento continúa con la asignatura pendiente, en 2004 dicta el decreto 947/04 que potencia la situación cuestionable al sólo efecto de *emprolijar* la inscripción registral de los títulos y asegurarse la tributación fiscal. A1, 21/01/2006	

e) FD5 *mandarse*

Fuentes documentales			
Dicc.	Acepción	Marca geográfica	Características
DRAE	Acepción no contemplada.		
DIEA	1 Tomar una dirección determinada o meterse en un lugar, en especial en forma repentina o inesperada, o sin permiso. 3 Comenzar a hacer o decir algo sin la preparación adecuada o sin el conocimiento o las habilidades necesarias.	Ar	(1) intransitivo, coloquial (3) intransitivo, coloquial, + <i>a, con</i>
DAM	I. 1 Hacer <i>algo</i> de características destacables. 2 Arriesgarse a hacer algo. IX. 1 Tomar una determinada dirección, <i>especialmente un conductor</i> .	I. (1) Gu, ES, Ve, Bo, Ch, Ar, Ur (2) Cu, Pe, Ar IX. (1) Ar, Ur	I. (1) transitivo, pronominal, cultura popular, espontáneo (2) intransitivo, pronominal, cultura popular, espontáneo IX. (1) transitivo, pronominal, cultura popular, espontáneo
DUEAE	-	-	-

Corpus lingüísticos			
	Casos	Usos	Muestras
CREA	48	prensa y narrativa	<p>a) De entrada, Posse cabeceó un centro de Bassedas y la pelota rozó el travesaño. Enseguida, Soto *se mandó* por la derecha y se la pasó a Hidalgo, aunque probó sin puntería. Después hubo un tiro libre de Zandoná desde lejos que obligó al esfuerzo de Balerio, y la respuesta fue un zurdazo de Torres que pasó cerquita (<i>Clarín</i>, “Empató con Sporting Cristal en un partido mediocre”, 1997).</p> <p>b) Tras la tregua, el cura se largaba cualquier retahíla y cuando ya parecía que quedaría callado sin saber qué decir, en un impulso de hondo dramatismo, *se mandaba* otra frase parecida. A la quinta o sexta vez que el paciente Cristo fue introducido nos dio un ataque de risa y salimos rápido (Guevara y Granado, <i>Viaje por</i></p>

			<p><i>Sudamérica</i>, 1994).</p> <p>c) Ahora, Martínez *se manda* un monólogo</p> <p>Anita, además de todos tus trabajos, este sábado vas a hacer un monólogo en un bar...</p> <p>- Sí, es un desafío. Creo que no antes no me hubiera animado, pero ahora, que estoy más vieja, sí (<i>Clarín</i>, “Telones y pantallas”, 2001).</p>
BOBNE O	1	prensa	Uno sabe cuándo su cuerpo puede *mandarse* y correr una maratón. P1, 06/03/2005
<b>Etimología</b>	Del latín <i>mandāre</i> .		
Fuente	DECH		

f) FD6 *monitorear*

Fuentes documentales				
Dicc.	Acepción		Marca geográfica	Características
DRAE	-		-	-
DIEA	Controlar el desarrollo de algo, los pasos de un proceso, el movimiento de una cosa o las acciones o actitudes de una persona.		Ar	transitivo
DAM	I. 1 Supervisar o controlar algo.		Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	transitivo
DUEAE	-		-	-
Corpus lingüísticos				
	Casos	Usos	Muestras	
CREA	29	prensa	<p>a) Los cuatro gremios menores -excluido el que regentea Marta Maffei- pidieron la conformación de una comisión integrada por el Consejo Federal de Educación (CFE) y los sectores docentes para *monitorear* la aplicación de esa norma (<i>La Nueva Provincia</i>, “Los maestros bajan el paro”, 1997).</p> <p>b) Para evitar riesgos de filtraciones, dispone el Virus Guard, una aplicación complementaria que reside en memoria, la cual se encarga de *monitorear* todo lo que sale y entra del sistema operativo. En caso de hallar algún movimiento sospechoso, se activan las alarmas y se muestra un cartel de advertencia (<i>Clarín</i>, “Informática 2.0”, 2002).</p> <p>c) Cavallo tendrá a un técnico del FMI como asesor para temas impositivos</p> <p>Es el economista argentino Mario Blejer. Vive hace 25 años en Estados Unidos, pero nació en Córdoba y conoce a Cavallo desde su juventud. En los últimos años se ocupó de *monitorear* la economía de Rusia y de países de Asia (<i>Clarín</i>, “Cambios en el Ministerio de Economía”, 2001).</p>	

BOBNEO	56	prensa	<p>a) En esa oportunidad el ruso concurrió al toilette (único lugar que no es *monitoreado* por las cámaras de seguridad) casi 50 veces durante las cinco horas del juego. A1, 03/10/2006</p> <p>b) A pesar de la privilegiada visión panorámica que brinda la posición de piloto de la economía chilena, y de los numerosos instrumentos de que se dispone para *monitorear* las condiciones de navegación, llama poderosamente la atención [...]. X1, 26/11/2006</p> <p>c) Los investigadores *monitorearon* los cerebros de 45 personas. LE, 01/02/2007</p>
<b>Etimología</b>	Del inglés <i>to monitor</i> .		
Fuente	DAM		



g) FD7 *primerear*

Fuentes documentales				
Dicc.	Acepción		Marca geográfica	Características
DRAE	-		-	-
DIEA	1 Sacar ventaja a un oponente en una pelea, competición, etc. 2 Adelantarse a una persona en hacer algo que trae un beneficio quitándole la posibilidad de obtenerlo. 3 Estar primero o encabezar una cosa.		Ar	(1) transitivo/intransitivo, coloquial (2) transitivo, coloquial (3) transitivo
DAM	I. 1 Aventajar de entrada, ganar de mano.		Ar, Ur	intransitivo, cultura popular, espontáneo
DUEAE	-		-	-
Corpus lingüísticos				
	Casos	Usos	Muestras	
CREA	-	-	-	
BOBNEO	4	prensa	a) “Nos <i>*primerearon*</i> , Tato”, protestó la diputada (PJ) Marina Cassese a Carlos Brown cuando encontraron ayer que la UCR terminaba una conferencia de prensa sobre pymes en el Salón de Pasos Perdidos. A2, 13/04/2005 b) Por su lado, en el frente “pro-campo” que conforman los dos principales bloques opositores se generó una brecha y buscaron <i>*primerear*</i> al otro en su reacción. A3, 09/03/2009 c) A la performance que alcanzó en el 2007 le fue sumando algunos puntos en las encuestas por <i>*primerear*</i> y logró una ventaja sobre sus competidores de la Coalición y el radicalismo. A3, 17/05/2009	

h) FD8 *robarse*

Fuentes documentales			
Dicc.	Acepción	Marca geográfica	Características
DRAE	Acepción no contemplada.		
DIEA	1 Sacarle algo a su dueño, especialmente por medio de la fuerza, la violencia o la intimidación.	Ar	transitivo
DAM	I. 1 Aventajar o derrotar con facilidad a un adversario.	Ar, Ur	transitivo, cultura popular, espontáneo
DUEAE	Pronominalidad no contemplada.		
Corpus lingüísticos			
	Casos	Usos	Muestras
CREA	14	prensa y narrativa	<p>a) La muchacha habló como si estuviera sola y de algún modo yo sentí que no podía pensar en otra cosa y que esa cosa era lo único que le había pasado en la vida. Nos dijo así: - Cuando me trajeron de Catamarca yo era muy chica. Qué iba yo a saber de malones. En la estancia ni los mentaban de miedo. Como un secreto, me fui enterando que los indios podían caer como una nube y matar a la gente y *robarse* los animales. A las mujeres las llevaban a Tierra Adentro y les hacían de todo. Hice lo que pude para no creer (Borges, <i>El libro de arena</i>, 1975).</p> <p>b) [...] Falsos gauchos incapaces de disimular su infinito reaje porteño. Jirones de la orquesta de Pizarro y de Bachicha, vagos herederos del curda Arolas.</p> <p>En esta cayeja sola, y amasijao por sorpresa, fue que cayó Eduardo Arolas por *robarse* una francesa [...]. (Posse, A. <i>La pasión según Eva</i>, 1995).</p> <p>c) CLASE INTACTA. Maradona frena la pelota con el pecho. Diego anotó un golazo y *se robó* todas las miradas en Córdoba (<i>Clarín</i>, “Para el recuerdo: Maradona fue el eje del partido homenaje al ex futbolista</p>

			juj...”, 2000).
BOBNEO	-	-	-
<b>Etimología</b>	Préstamo (s. XII) del germánico <i>raubon</i> ‘saquear’, ‘arrebatar’, ‘robar con violencia’.		
Fuente	DAM		

## i) FD9 tercerizar

Fuentes documentales			
Dicc.	Acepción	Marca geográfica	Características
DRAE	-	-	-
DIEA	Referido a una empresa o un organismo, poner en manos de otra empresa, un particular o una entidad prestadora de servicios la responsabilidad de ocuparse de una tarea determinada.	Ar	transitivo
DAM	I. 1 Subcontratar, otorgar una empresa a terceros determinados servicios.	Py, Ar, Ur	transitivo, culto
DUEAE	-	-	-
Corpus lingüísticos			
	Casos	Usos	Muestras
CREA	2	prensa	<p>a) Ferrocoop había sido creada por maquinistas del Ferrocarril Belgrano Cargas, que había decidido *tercerizar* todas las tareas operativas. Los ex empleados resolvieron entonces nuclearse en una cooperativa, para ofrecer sus servicios (<i>Clarín</i>, “Escándalo en el Senado: otro caso que involucra a Liporaci”, 2000).</p> <p>b) De esta manera se fue desmontando la industria y la Argentina comenzó a *tercerizar* o primarizar su economía; comenzó a parecerse a un mercado persa, con una clase media excitada por la posibilidad de consumir bienes importados, adormecida por la ilusión de consumo y por el terror, que no pudo escuchar ni quiso ver la matanza (Seoane, M. <i>El siglo del progreso y la oscuridad</i>, 2004).</p>
BOBNEO	48	prensa	<p>a) “Esto significa que el 42% de lo presupuestado para la alimentación escolar se destinará al sistema *tercerizado*, en el cual están solamente entre el 12% y el 15% de los niños”, evaluó Fiorit. U2, 20/02/2004</p> <p>b) [...] se dieron cuenta de que la labor de las empresas estaban apuntando hacia concentrarse en su negocio</p>

			madre y *tercerizar* servicios. X1, 27/08/2004
			c) La tensión que atraviesa la Intendencia Municipal de Rocha ha llegado a un punto límite y mientras el gremio amenaza con desatar un conflicto, a las arcas de la comuna casi no entra dinero porque el cobro de impuestos se ha *tercerizado*. U2, 03/10/2004

j) FD10 *trenzarse*

Fuentes documentales			
Dicc.	Acepción	Marca geográfica	Características
DRAE	Acepción no contemplada.		
DIEA	Involucrarse en una discusión o pelea.	Ar	intransitivo
DAM	I. 1 Involucrarse dos o más personas en una pelea o discusión.	Mx, Ni, Cu, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur	intransitivo, pronominal
DUEAE	Acepción no contemplada.		
Corpus lingüísticos			
	Casos	Usos	Muestras
CREA	10	prensa y narrativa	<p>a) Se recuerda que después que Menem anunciara un aumento para los docentes y jubilados, ambos funcionarios <i>*se trezaron*</i> en un entredicho sobre desde dónde saldrá el dinero para afrontar la mejora (<i>La Nueva Provincia</i>, “Duhalde en Lomas de Zamora”, 1997).</p> <p>b) Antes del partido, los dos capitanes (Martín Palermo y José Luis Chilavert) ni se saludaron. Durante, pareció que Chilavert lo buscó para que Palermo reaccionara. Al final, <i>*se trezaron*</i> en otro capítulo de violencia y se fueron expulsados (<i>Clarín</i>, “Boca 3 - Vélez 1: Palermo, Chilavert y Elizondo no hablaron”, 2000).</p> <p>c) En 1984 estalló un nuevo escándalo con Zulema. Los dos <i>*se trezaron*</i> a golpes de puño frente a Bernabé Arnaudo, que pudo separarlos a duras penas (Wornat, O. <i>Menem-Bolocco S.A.</i>, 2001).</p>
BOBNEO	3	prensa	<p>a) los invasores no tienen ningún deseo de <i>*trenzarse*</i> en un choque calle por calle ni casa por casa. C1, 02/04/2003</p> <p>b) <i>*Se trezaron*</i> duro. A2, 07/05/2004</p> <p>c) El intento fue recriminado por José Luis Villanueva y los dos jugadores de Racing <i>*se trezaron*</i> con</p>

			empujones, pero no fueron amonestados por el juez Collado. A1, 21/01/2006
<b>Etimología</b>	Del latín <i>trinitiāre</i> .		
Fuente	DRAE		

k) FD11 *viabilizar*

Fuentes documentales				
Dicc.	Acepción		Marca geográfica	Características
DRAE	-		-	-
DIEA	Hacer realizable algo: <i>Les piden a los diputados que viabilicen cambios en el proyecto de ley.</i>		Ar	transitivo
DAM	-		-	-
DUEAE	Hacer viable una cosa: ej la política así iniciada viabiliza una buena relación entre salarios y precios; se medio: la metodología se viabiliza a través de la aplicación de unas técnicas.		-	transitivo
Corpus lingüísticos				
	Casos	Usos	Muestras	
CREA	12	prensa oral	<p>a) Este buque tiene su origen en la vocación de Ferrostaal AG -empresa que eligió al astillero- y en la capacidad técnica y comercial de Sanym, empresa que aportó las garantías necesarias para *viabilizar* el proyecto, según comentaron directivos de ambas firmas (<i>La Nación</i>, “Sanym y Ferrostaal se unieron para exportar”, 1992).</p> <p>b) A pesar de tratarse de una situación de difícil pronóstico, pareciera que ambas partes están *viabilizando* la posibilidad de un acuerdo. Una de las alternativas que se barajan consiste en la suspensión temporaria de la medida de fuerza por el congreso gremial, fundada en la necesidad de desarrollar las negociaciones en otro contexto (<i>La Nueva Provincia</i>, “¿El fin de la crisis?”, 1997).</p> <p>c) Pero voy a *viabilizar* que el dinero llegue urgentemente a las zonas en donde lo necesitan. Creo que el planteo que hacen los misioneros es muy egoísta en este sentido. Pido la palabra. Tiene la palabra el señor senador por Entre Ríos (H. Senado de la Nación de la República Argentina, “Reunión 4, sesión ordinaria 3”, 1998).</p>	
BOBNEO	-	-	-	



## 15. ANEXO 9. BIBLIOGRAFÍA FICHAS

### 15.1. Fichas del corpus

#### Artículos de periódicos electrónicos

Alemann, J. (17 abril 2012). Es necesario emprolijar el sistema impositivo. *El Cronista*. Recuperado 20 abril 2012 de [http://www.cronista.com/contenidos/2012/04/17/noticia\\_0069.html](http://www.cronista.com/contenidos/2012/04/17/noticia_0069.html)

Blanck, J. (19 junio 2011). El progresismo de rapiña también al INADI. *Clarín*. Recuperado 08 mayo 2012 de [http://www.clarin.com/opinion/progresismo-rapina-contamino-INADI\\_0\\_502149949.html](http://www.clarin.com/opinion/progresismo-rapina-contamino-INADI_0_502149949.html)

Fernández, A. (11 septiembre 2009). Lo bancó a Maradona. *El Sol*. Recuperado 19 abril 2012 de <http://www.elsolquilmes.com.ar/archivo/notas/24483-lo-banco-a-maradona>

Gallo, D. (05 agosto 2011). El error estratégico de tercerizar la seguridad pública. *La Nación*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.lanacion.com.ar/1395067-el-error-estrategico-de-tercerizar-la-seguridad-publica>

Lantos, N. (23 abril 2010). No queremos primerear. *Página 12*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/1-144442-2010-04-23.html>

Liggerini, G. (06 julio 2008). Palpitar comunal: después de la buena estrella. *La Voz de Tandil*. Recuperado 22 abril 2012 de [http://www.lavozdetandil.com.ar/ampliar\\_notas.php?id\\_n=3211](http://www.lavozdetandil.com.ar/ampliar_notas.php?id_n=3211)

Ludueña, E. (31 diciembre 2011). ¿A quién le ganaste Bigote? *Clarín*. Recuperado 22 abril 2012 de [http://www.clarin.com/deportes/ganaste-Bigote\\_0\\_619138276.html](http://www.clarin.com/deportes/ganaste-Bigote_0_619138276.html)

Navarro, R. (06 junio 1999). Sin fondos. *Página 12*. Recuperado 20 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/1999/suple/cash/99-06/99-06-06/nota1.htm>

Novillo, P. (27 septiembre 2004). Enrejarán y cerrarán durante la noche unas 40 plazas porteñas. *Clarín*. Recuperado 23 abril 2012 de <http://old.clarin.com/diario/2004/09/27/laciudad/h-03801.htm>

Paenza, A. (18 septiembre 2011). Los primeros pasos. *Página 12*. Recuperado 19 abril 2012 de <http://www.pagina12.com.ar/diario/especiales/subnotas/18-55731-2011-09-18.html>

Silverman, R. (26 enero 2012). "Crowdsourcing, otra forma de tercerizar un trabajo en Internet". *La Nación*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.lanacion.com.ar/1443435-otra-forma-de-tercerizar-un-trabajo-en-internet>

Sirvén, P. (28 agosto 2009). La obsesión por ser primera. *La Nación*. Recuperado 22 abril 2012 de <http://www.lanacion.com.ar/1167827-la-obsesion-por-ser-primera>

Villone, S. (25 octubre 2011). Para La Nación, CFK se robará los ahorros de sus votantes. *Diario Registrado*. Recuperado 23 abril 2012 de <http://www.diarioregistrado.com/Politica/54299-para-la-nacion--cfk-se-robara-los-ahorros-de-sus-votantes.html>

Ybarra, G. (2012). El Senador invitó a declarar a Walsh. *La Nación*. Recuperado 19 mayo 2012 de <http://www.lanacion.com.ar/429353-el-senado-invito-a-declarar-a-walsh>

*Clarín*. (26 febrero 2011). Chicos, padres y docentes. Recuperado 19 mayo 2012 de [http://web.clarin.com/countries/Chicos-padres-docentes\\_0\\_434356639.html](http://web.clarin.com/countries/Chicos-padres-docentes_0_434356639.html)

*Clarín*. (13 abril 2011). Los gremios les responden a los empresarios: "El 24% no es ni un piso ni un techo". Recuperado 22 abril 2012 de [http://www.clarin.com/politica/gremios-responden-empresarios-piso-techo\\_0\\_461954012.html](http://www.clarin.com/politica/gremios-responden-empresarios-piso-techo_0_461954012.html)

*Infonews*. (22 marzo 2012). Luppi no se banca a Mirtha. Recuperado 19 abril 2012 de <http://www.infonews.com/2012/03/22/espectaculos-15109-luppi-no-se-banca-a-mirtha.php>

*La Nación*. (25 febrero 2012). Se roban hasta las ruedas. Recuperado 23 abril 2012 de <http://www.lanacion.com.ar/1451543-se-roban-hasta-las-ruedas>

*La Razón*. (11 febrero 2012). Separan a policía por robarse una escopeta y un ventilador. Recuperado 23 abril 2012 de [http://www.larazon.com.ar/policia/Separan-policia-robarse-escopeta-ventilador\\_0\\_322200183.html](http://www.larazon.com.ar/policia/Separan-policia-robarse-escopeta-ventilador_0_322200183.html)

*Noticias 3 de febrero*. (03 agosto 2011). Macri, de vacaciones para borrarse de las internas. Recuperado 19 abril 2012 de <http://www.noticias3defebrero.com.ar/web/nacional/item/1100-macri-de-vacaciones-para-borrarse-de-las-internas.html>

#### Páginas electrónicas de noticias (no periódicos)

Acosta, L. (02 noviembre 2011). Agrotóxicos: "El Municipio tiene las herramientas para controlarlos pero le falta voluntad", afirman. *0223.com.ar: Vespertino digital, Mar del Plata*,

*Argentina*. Recuperado 20 abril 2012 de <http://www.0223.com.ar/medio-ambiente/40327-agrotoxicos-afirman-que-%E2%80%9Ccel-municipio-tiene-todas-las-herramientas-para-controlarlos-pero-le-falta-voluntad%E2%80%9D/>

Galligo, N. (2012). Urribarri: “La Presidenta demuestra que se banca las presiones”. *Agencia Paco Urondo: periodismo militante*. Recuperado 19 abril 2012 de <http://www.agenciapacourondo.com.ar/secciones/90-otras-noticias/7621-urribarri-la-presidenta-demuestra-que-se-banca-las-presiones.html>

*0223.com.ar*. (19 julio 2010). Se mandaron un “flashmob” en la nueva Terminal. Recuperado 20 abril de <http://www.0223.com.ar/culturales/26477-se-mandaron-un-flashmob-en-la-nueva-terminal/>

*Avellaneda Website: noticias en Avellanedawebsite*. (11 octubre 2004). Tiraron el polémico alambrado de Dreyer. Recuperado 20 abril 2012 de [http://www.aveyaneda.com.ar/noticias2/ex\\_suite\\_news.php?id\\_news=989](http://www.aveyaneda.com.ar/noticias2/ex_suite_news.php?id_news=989)

*Gaceta Mercantil*. (18 mayo 2011). CFK quiere "emprolijar" el funcionamiento de las obras sociales. Recuperado 20 abril 2012 de <http://www.gacetamercantil.com.ar/notas/6359/cfk-quiere-emprolijar-funcionamiento-obras-sociales.html>

*Impulsobaires*. (15 abril 2012). Temporal: Planificación siguió monitoreando esta mañana trabajos en Merlo para reponer todos los servicios. Recuperado 21 abril 2012 de <http://www.impulsobaires.com.ar/nota.php?id=149250>

*Infonews*. (29 septiembre 2011). Jorge Macri se mandó otro papelón ortográfico. Recuperado 20 abril 2012 de <http://24con.infonews.com/conurbano/nota/58866-jorge-macri-se-mando-otro-papelon-ortografico/>

*Infonews* (24 abril 2012). *Subte: "El gobierno porteño se borró de sus responsabilidades"*. Recuperado 12 mayo 2012 de <http://www.infonews.com/2012/04/27/politica-19555-subte-el-gobierno-porteno-se-borro-de-sus-responsabilidades.php>

*Todo Noticias*. (31 marzo 2011). ¿Efecto dominó? Las petroleras están monitoreando el mercado. Recuperado 21 abril 2012 de <http://tn.com.ar/sociedad/00052717/%C2%BFefecto-domino-las-petroleras-estan-%C2%93monitoreando-el-mercado%C2%94> ”

*Todo Noticias*. (09 marzo 2012). Balotelli lo bancó a Tevez y pidió que los hinchas lo traten

bien. Recuperado 19 abril 2012 de <http://tn.com.ar/deportes/desafios/00085310/balotelli-lo-banco-a-tevez-y-pidio-que-los-hinchas-lo-traten-bien>

*Todo Noticias*. (23 abril 2012). Trató de robarse un televisor llevándose en sus pantalones... y lo detuvieron. Recuperado 23 abril 2012 de <http://tn.com.ar/internacional/00084979/trato-de-robarse-un-televisor-llevandoselo-en-sus-pantalones-y-obviamente-lo->

#### Foros, blogs y otras páginas web

Dupont, G. (2004). Sopa de espárragos y huevo poché con langostinos. Recuperado 20 abril 2012 de [http://elgourmet.com/receta/17-sopa\\_de\\_esprragos\\_y\\_huevo\\_poch\\_con\\_langostinos](http://elgourmet.com/receta/17-sopa_de_esprragos_y_huevo_poch_con_langostinos)

Leuco, A. (20 octubre 2011). Juicio y castigo [Entrada de blog]. Recuperado de <http://www.continental.com.ar/blog.aspx?id=1565388>

Mario, J. (20 febrero 2011). Valores del seguro [Mensaje 1]. Mensaje enviado a <http://clubdeli10.argentina-foro.net/t26-valores-del-seguro>

Santillan, A. (06 diciembre 2007). Aquilarcha lo hizo!!! [Mensaje 21]. Mensaje enviado a <http://foros.riverplate.com/423912-post21.html>

*Columna*. (2012). Carniceros se trenzaron y ambos terminaron hiriéndose con cuchillos. Recuperado 20 abril 2012 de <http://www.revistalacolumna.com.ar/noticias.php?idn=8395>

## **15.2. Fichas de documentación**

### Diccionarios

[DRAE] Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la Lengua Española* (22<sup>a</sup> ed.). Madrid: Espasa Calpe. Recuperado 14 abril 2012 de <http://www.rae.es>

[DIEA] *Diccionario Integral del español de la Argentina*. (2008). Buenos Aires: Voz Activa-Tinta Fresca.

[DAM] Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.

[DUEAE] *Diccionario de uso del español de América y España*. (2003). [CD-ROM]. Barcelona: Spes.

[DECH] Corominas, J. (1980). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.

[NDL] Gobello, J. (1998). *Nuevo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.

#### Corpus lingüísticos

[CREA] Real Academia Española. (2010). *Corpus de referencia del español actual*. Recuperado 12 abril 2012 <http://corpus.rae.es/creanet.html>

[BOBNEO] Institut Universitari de Lingüística Aplicada, IULA. (2000). *Banco del Observatorio de Neología*. Recuperado 25 abril 2012 de <http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>

## 16. ANEXO 10. BIBLIOGRAFÍA NO CITADA

### 16.1. Recursos en papel

Donni de Mirande, N. (1992). El español actual hablado en la Argentina. En C. Hernández (coord.), *Historia y presente del español de América* (p. 383-412). Valladolid: Junta de Castilla y León.

Donni de Mirande, N., De Granda, G., Elizaincín, A., Coll, M. (1994). El español de América. *Cuadernos Bibliográficos, 4 Argentina, Paraguay, Uruguay* (p. 11-55). Madrid: Arco Libros.

Pena, J. (1980). *La derivación en español: Verbos derivados y sustantivos verbales*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. Colección Verba, Anuario galego de filoloxía; 16.

Pena, J. (1993). La formación de verbos en español: la sufijación verbal, en S. Varela (ed.), *Formación de palabras*. Madrid: Taurus Universitaria: 217-281 y 389-400.

Varela, S. (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.

### 16.2. Recursos electrónicos

Aleza, M., y Enguita, J. M. (2010). Introducción. En Albelda, M., Briz, A., Calderón, M., España, E., Fajardo, A., Fernández, F., et al. (eds.), *La lengua española en América: Normas y usos actuales* (p. 23-42). Valencia: Universitat de València. Recuperado 23 abril 2012 de <http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>

Bernal, E. (2000). *Els sufixos verbalitzadors del català. Relacions semàntiques i diccionari* (Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra, 2000). Barcelona. Recuperado 10 mayo 2012 de <http://hdl.handle.net/10230/12245>

Capanaga, P. (2008). Productividad y registro de las formas derivativas y compositivas. Bolonia: Università di Bologna. Recuperado 12 mayo 2012 de [http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/14/14\\_101.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/14/14_101.pdf)

Freixa, J., Luna, R., y Suárez, M. (2008). La neología semántica en las Antenas Neológicas: descripción de algunos fenómenos relevantes [CD-ROM]. En M. Teresa Cabré, O. Domènech, R. Estopà, J. Freixa, M. Lorente (eds.), *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques* (p. 837-852). Barcelona: Documenta Universitaria, Institut Universitari

de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Observatori de Neologia (2004). Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA). (Papers de l'IULA. Sèrie Monografies, 9). Recuperado 16 mayo 2012 de <http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/85/04mon009.pdf?sequence=1>

## 17. ANEXO 11. CLASIFICACIÓN INICIAL

A continuación se ilustra la clasificación inicial realizada para el análisis de las voces verbales:

- Derivación verbal
  - Verbos derivados: sufijación
    - Derivación inmediata*
    - Derivación mediata*
  - Verbos derivados: parasíntesis
- Usos de los verbos: español porteño y español peninsular
  - Verbos pronominales
    - Uso pronominal en Argentina*
    - Usos pronominales con diferentes acepciones*
  - Verbos no pronominales
    - Verbos con diferentes acepciones*
    - Verbos existentes únicamente en Argentina*



## 18. ANEXO 12. REFWORKS

Capturas de pantalla del gestor de bibliografías Refworks:

The screenshot shows the RefWorks web interface. At the top, there is a navigation bar with the RefWorks logo and the text 'Universitat Pompeu Fabra Bienvenido, Anahí Vinokur Jeinson.' Below this is a search bar with the text 'Buscar en su base de datos RefWorks' and a 'Buscar' button. The main content area is titled 'Referencias > Mi lista'. It features a toolbar with options like 'Seleccionado', 'Página', and 'Todo en la Lista'. Below the toolbar, there are two references listed:

- ID Ref 12**: Capítulo de Libro Referencia 1 de 4. Author: Hernández Alonso, C., & Castilla y León. (1992). El español actual hablado en la argentina. In *Historia y presente del español de américa* (pp. 383-384). S.n.: Junta de Castilla y León.
- ID Ref 13**: Artículo de Revista Académica (Journal) Referencia 2 de 4. Author: Pena, J. (2003). La relación derivativa. *Estudios de lingüística (ELUA)*, 17, 505. Retrieved from [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6189/1/ELUA\\_17\\_27.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6189/1/ELUA_17_27.pdf)

This screenshot shows a different view of the RefWorks interface, displaying a list of references and a sidebar with navigation options. The main content area shows three references:

- ID Ref 13**: Artículo de Revista Académica (Journal) Referencia 2 de 4. Author: Pena, J. (2003). La relación derivativa. *Estudios de lingüística (ELUA)*, 17, 505. Retrieved from [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6189/1/ELUA\\_17\\_27.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6189/1/ELUA_17_27.pdf)
- ID Ref 2**: Libro, Entero Referencia 3 de 4. Author: Pena, J., & Universidade de Santiago de Compostela. (1980). *La derivación en español :Verbos derivados y sustantivos verbales*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- ID Ref 7**: Libro, Entero Referencia 4 de 4. Author: Real Academia Española, & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española :Manual*. Madrid: Espasa Libros.

The sidebar on the right contains several sections:

- Centro de asistencia**: Webinars, social media icons.
- Carpetas**: Mi lista, Última Importación (0), Referencias utilizadas (1).
- Acceso rápido**: Búsqueda Avanzada, Importar, Exportar, Crear Bibliografía, Borrar referencias, Imprimir referencias, Gestor de los Formatos Bibliográficos, Personalizar.
- Estadísticas**: NaN Referencia(s), 2 Carpeta(s), 0 Elemento(s) compartido(s), 0 Archivo(s) adjunto(s), 0 / 104857600 bytes utilizados.

Copyright 2012, ProQuest LLC.